叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. “我们如此自豪地欢呼……”(what So Proudly We Hail...) 000001

2. “我们如此自豪地欢呼……”(what So Proudly We Hail...) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“我们如此自豪地欢呼……”(What So Proudly We Hail...)

" [wʌt] [soʊ] ['praʊdli] [wi:; wi] [heɪl] . . . .
" WHAT SO PROUDLY WE HAIL . . . .
" 什么 所以 自豪地 我们 冰雹 . . . .

我们如此自豪地赞颂.....

" [baɪ] [deɪ] ['ki:n]
" By DAY KEENE
" 经过 天 基恩

〃戴·基恩

[ðə; ði][pɪg][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ][frʌm; frəm]
The Pig and Whistle of 1789 was a far cry from
这 猪 和 哨 的 - 曾是 一个 远的 哭 从

1789年的《猪与哨》与现在相去甚远。

['sentrəl] [pɑ:rk][ɪn] - .
Central Park in 1950 .
中央 公园 在 - .

1950年的中央公园。

[ænd; ənd] ['i:freiim] [heɪl] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n]
And Ephraim Hale was certain
和 以法莲 黑尔 曾是 肯定

以法莲·黑尔确信

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rʌm] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
that more than rum had been used to get him there !
那 更多的 比 朗姆酒 有 到过 用过的 到 得到 他 那里 !

把他弄到那里的，用的可不止是朗姆酒!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembər] -
December 1950
十二月 -

1950年12月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['i:freiim] [heɪl] [jɔ:nd] [ə; eɪ] [greɪt] [jɔ:n] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] .

Ephraim	**Hale**	**yawned**	**a**	**great**	**yawn**	**and**	**awakened**	**.**
以法莲	黑尔	打哈欠	一个	伟大的	打哈欠	和	觉醒	.

以法莲·黑尔打了个大大的哈欠，醒了过来。

['hi:d] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

He'd	**expected**	**to**	**have**	**a**	**headache**	**.**
他会	预期的	到	有	一个	头痛	.

他预料到自己会头疼。

[sər'praɪzɪŋli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɑ:t] ['bʌtərd] [rʌm] ['hi:d] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [naɪt]

Surprisingly	**,**	**considering**	**the**	**amount**	**of**	**hot**	**buttered**	**rum**	**he'd**	**consumed**	**the**	**night**
出奇	,	考虑	这	数量	的	热的	涂黄油的	朗姆酒	他会	消耗	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .

before	**,**	**he**	**had**	**none**	**.**
前	,	他	有	没有任何	.

令人惊讶的是，考虑到他前一天晚上喝了那么多热黄油朗姆酒，他竟然一点儿也没有。

[bʌt; bət] [wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['kɑ:ŋgrəs] [hæd; həd][hi:; hi] ['gɑ:tn] [tu:; tə]

But	**where**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Continental**	**Congress**	**had**	**he**	**gotten**	**to**
但	在哪里	在	这	姓名	的	这	大陆	国会	有	他	获得	到

[ðɪs] [taɪm] ?

this	**time**	**?**
这	时间	?

但这一次，他究竟以大陆会议的名义去了哪里?

[ðə; ði][læst][hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['henri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg]

The	**last**	**he**	**remembered**	**was**	**parting**	**from**	**Mr**	**.**	**Henry**	**in**	**front**	**of**	**the**	**Pig**
这	最后的	他	记得	曾是	离别	从	先生	.	亨利	在	正面	的	这	猪

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] .

and	**Whistle**	**.**
和	哨	.

他最后的记忆是在"猪与哨"酒馆前与亨利先生告别。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['steɪtsmən] , ['mɪstər] . ['henri] .

A	**brilliant**	**statesman**	**,**	**Mr**	**.**	**Henry**	**.**
一个	杰出的	政治家	,	先生	.	亨利	.

亨利先生是一位杰出的政治家。

" [gɪv] [ˌem 'i:] ['lɪbərti] [ɔ:r] [gɪv] [ˌem 'i:] [deθ] .

"	**Give**	**me**	**liberty**	**or**	**give**	**me**	**death**	**.**
"	给	我	自由	或者	给	我	死亡	.

不自由，毋宁死。

" [i:] - [jɑ:] .

"	**E**	**-**	**yah**	**.**
"	E	-	是啊	.

"E-yah。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

But	**that**	**didn't**	**tell**	**him**	**where**	**he**	**was**	**.**
但	那	没有	告诉	他	在哪里	他	曾是	.

但这并没有让他知道自己身在何处。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [keɪv] .

It	**looked**	**like**	**a**	**cave**	**.**
它	看起来	喜欢	一个	洞穴	.

它看起来像个山洞。

[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p] .

This	**sort**	**of**	**thing**	**had**	**to**	**stop**	**.**
这	种类	的	事物	有	到	停止	.

这种事情必须停止。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ɪn]['pɑːlətɪks][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
Now **he** **was** **out** **of** **the** **Army** **and** **in** **politics** **he** **had** **to** **be** **more**
现在 他 曾是 出去 的 这 军队 和 在 政治 他 有 到 是 更多的
['sɜːrkəmspekt] .
circumspect **.**
谨慎 .

现在他已经退伍，从政后必须更加谨慎。

['iːfreiim] [felt][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [felt] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [tuː] [blʌʃt]
Ephraim **felt** **in** **his** **purse** **,** **felt** **flesh** **,** **and** **every** **inch** **of** **his** **six** **feet** **two** **blushed**
以法莲 毛毡 在 他的 钱包 , 毛毡 肉 , 和 每一个 英寸 的 他的 六 脚 二 脸红了
['krɪmz(ə)n] .
crimson **.**
赤红 .

以法莲摸了摸自己的钱包，摸到了血肉，他六英尺二寸的身躯每一寸都泛起了绯红。

[ðɪs] , ['mɑːrθə] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] .
This **,** **Martha** **would** **never** **believe** **.**
这 , 玛莎 会 绝不 相信 .

玛莎绝对不会相信这件事。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
He **sat** **up** **on** **the** **floor** **of** **the** **cave** **.**
他 卫星 向上 在 这 地面 的 这 洞穴 .

他从洞穴的地板上坐了起来。

[ðə; ði] [θiːf] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['stoʊlən][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
The **thief** **who** **had** **taken** **his** **clothes** **had** **also** **stolen** **his** **purse** **.**
这 贼 WHO 有 已采取 他的 衣服 有 还 被盗 他的 钱包 .

偷走他衣服的小偷还偷走了他的钱包。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['peniləs] .
He **was** **naked** **and** **penniless** **.**
他 曾是 裸 和 身无分文 .

他赤身裸体，身无分文。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm] ['mɪdlseks] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə]
And **he** **the** **representative** **from** **Middlesex** **to** **the** **first** **Congress** **to**
和 他 这 代表 从 米德尔塞克斯 到 这 第一的 国会 到
[kən'viːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , - .
convene **in** **New** **York** **City** **in** **this** **year** **of** **our** **Lord** **,** **1789** **.**
召开 在 新的 约克 城市 在 这 年 的 我们的 主 , - .

他是米德尔塞克斯郡的代表，参加了1789年在纽约市召开的第一届国会。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
He **searched** **the** **floor** **of** **the** **cave** **.**
他 搜索 这 地面 的 这 洞穴 .

他搜寻了洞穴的地面。

[ɔːl][ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd][left] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊm] - ['kɑːbld] ['broʊgən] , [hɪz; ɪz] ['spænɪʃ]
All **the** **thief** **had** **left** **,** **along** **with** **his** **home** **-** **cobbled** **brogans** **,** **his** **Spanish**
全部 这 贼 有 左边 , 沿着 和 他的 家 - 鹅卵石路 布罗根 , 他的 西班牙语
['pɪst(ə)l] ,
pistol **,**
手枪 ,

小偷留下的所有东西，除了他自己缝制的布洛克鞋，还有他的西班牙手枪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['leðər] ['dʒɜːrkɪn] ,
and **the** **remnants** **of** **an** **old** **leather** **jerkin** **,**
和 这 残余物 的 一个 老的 皮革 短上衣 ,

还有一件旧皮背心的残片，

[wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst][frʌm; frəm][sæm] ['ɑːsˌgʊd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ɪn] ['helpɪŋ]

was	the	post	from	Sam	Osgood	thanking	him	for	his	support	in	helping
曾是	这	邮政	从	山姆	奥斯古德	谢谢	他	为了	他的	支持	在	帮助

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ɒsˌgʊdz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz]['poʊstmæstər]['dʒen(ə)rəl] .

to	secure	Osgood's	appointment	as	Postmaster	General	.
到	安全的	奥斯古德	预约	作为	邮政局长	一般的	.

这是 Sam Osgood 发来的帖子，感谢他帮助 Osgood 获得邮政总局局长的任命。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][lɔɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] , ['iːfreiim] [tʌkt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['kʌvər][ɪn]

Forming	a	loin	cloth	of	the	leather	,	Ephraim	tucked	the	pistol	and	cover	in
成型	一个	腰部	布	的	这	皮革	,	以法莲	塞进去	这	手枪	和	覆盖	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

以法莲用皮革做了一块腰布，把手枪和枪套塞了进去。

[ðə; ði] ['letər] [kʊd; kəd] [pruːv] ['væljuəb(ə)l] .

The	letter	could	prove	valuable	.
这	信	可以	证明	有价值的	.

这封信或许会有用。

[ə; eɪ][mæn][ɪn]['pɑːlətɪks]['nevər] [nuː] [wen] [ə; eɪ] [frend] [maɪt] [niːd] [ri'maindɪŋ] .

A	man	in	politics	never	knew	when	a	friend	might	need	reminding	.
一个	男人	在	政治	绝不	知道	什么时候	一个	朋友	可能	需要	提醒	.

身处政坛的人永远无法预知朋友何时需要提醒。

[ðen] , ['diːsnt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Then	,	decent	as	possible	under	the	circumstances	,
然后	,	体面的	作为	可能的	在下面	这	情况	,

然后，在当时的情况下尽可能做到体面。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['dɪstənt] [pɔɪnt][ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

he	walked	toward	the	distant	point	of	light	to	reconnoiter	his	position	.
他	步行	朝向	这	遥远	观点	的	光	到	侦察	他的	位置	.

他朝着远处的光点走去，以便侦察自己的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] .

It	was	bad	.
它	曾是	坏的	.

情况很糟糕。

[hɪz; ɪz] [rʌm] - [wɪŋd] [fiːt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][pɑːrk] .

His	rum	-	winged	feet	had	guided	him	into	a	gentleman's	park	.
他的	朗姆酒	-	有翅膀的	脚	有	引导	他	进入	一个	绅士的	公园	.

他那双如同长着翅膀的双脚，引领他走进了一座绅士公园。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][prə'lɪfɪk] .

And	the	gentleman	was	prolific	.
和	这	绅士	曾是	多产的	.

这位先生著作颇丰。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][bɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] .

A	dozen	boys	of	assorted	ages	were	playing	at	ball	on	the	greensward	.
一个	打	男孩们	的	各种各样的	年龄	是	玩耍	在	球	在	这	绿地	.

十几个年龄各异的男孩正在草坪上打球。

['roʊlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , ['iːfreiim] ['bekənd]

Rolling	aside	the	rock	that	formed	a	natural	door	to	the	cave	,	Ephraim	beckoned
滚动	旁边	这	岩石	那	形成	一个	自然的	门	到	这	洞穴	,	以法莲	招手

[ðə; ði] ['nɪrəst] [bɔɪ] ,

the	nearest	boy	,
这	最近的	男生	,

以法莲挪开那块形成天然洞口的石头，招手叫来最近的男孩。

[ə; eɪ] ['tʃerəb] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] .
a **cherub** **of** **about** **seven** **.**
一个 小天使 的 关于 七 .

一个大约七岁的小天使。

" [aɪ] ['wʌndər] , [jʌŋ] ['mæstər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:][ɑ:n] [hu:z] [ɪ'steɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespæsɪŋ]
" **I** **wonder** **,** **young** **master** **,** **if** **you** **would** **tell** **me** **on** **whose** **estate** **I** **am** **trespassing**
" 我 想知道 , 年轻的 掌握 , 如果 你 会 告诉 我 在 谁 财产 我 是 擅闯私人领地
.
:
.

"少爷，请问我这是在闯入谁的庄园呢？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] [θru:] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['freklz] .
" **The** **boy** **grinned** **through** **a** **maze** **of** **freckles** **.**
" 这 男生 咧嘴一笑 通过 一个 迷宫 的 雀斑 .

男孩咧嘴一笑，脸上布满了雀斑。

" ['hoʊli] [smoʊk] , ['mɪstər] .
" **Holy** **smoke** **,** **mister** **.**
" 圣 抽烟 , 先生 .

"我的天哪，先生。"

[wʌt] [ju:; jʊ] [aʊt] [frʌnt] [fɔ:r; fər] ?
What **you** **out** **front** **for** **?**
什么 你 出去 正面 为了 ?

你出来干什么?

[ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [bɔɪ] , [ɔ:r] ['tɑ:rzæn] [kʌmz] [tu:; tə] ['telɪvɪʒ(ə)n] ? "
A **second** **Nature** **Boy** **,** **or** **Tarzan** **Comes** **To** **Television** **?** **"**
一个 第二 自然 男生 , 或者 泰山 来 到 电视 ? "

第二个自然之子，还是泰山要登上电视荧屏了?

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ?
" **I** **beg** **your** **pardon** **?**
" 我 求 你的 赦免 ?

"请再说一遍?

" ['i:freiim] [sed] ['pʌz(ə)ld] .
" **Ephraim** **said** **puzzled** **.**
" 以法莲 说 困惑 .

以法莲疑惑地说。

" [jə] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" **Ya** **heard** **me** **,** **"** **the** **boy** **said** **.**
" 呀 听到 我 , " 这 男生 说 .

"你听到了，"男孩说。

[kloʊz] [ʌp] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] [tʃə'ru:bɪk] .
Close **up** **,** **he** **didn't** **look** **so** **cherubic** **.**
关闭 向上 , 他 没有 看 所以 天使般的 .

近距离看，他并不显得那么天真可爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['eldəz] .
He **was** **one** **of** **the** **modern** **generation** **with** **no** **respect** **for** **his** **elders** **.**
他 曾是 一 的 这 现代的 一代 和 不 尊重 为了 他的 长者 .

他是现代一代中不尊重长辈的典型代表。

[wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːtʃ] [swɪtʃ] [wel] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

What	he	needed	was	a	beech	switch	well	applied	to	the	seat	of	his
什么	他	需要	曾是	一个	山毛榉	转变	出色地	应用	到	这	座位	的	他的

['brɪtʃɪz] .

britches	.
裤子	.

他需要的是一根山毛榉木条狠狠抽打他的裤裆。

['iːfreiim] ['sʌmənd] [ðə; ði]['dɪgnəti]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [pænts] .

Ephraim	summoned	the	dignity	possible	to	a	man	without	pants	.
以法莲	被召唤	这	尊严	可能的	到	一个	男人	没有	裤子	.

以法莲虽然没穿裤子，却依然保持着应有的尊严。

" [aɪ] , " [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['iːfreiim] [heɪl] ,

"	I	,	"	he	attempted	to	impress	the	boy	,	"	am	the	Honorable	Ephraim	Hale	,
"	我	,	"	他	尝试过	到	令人印象深刻	这	男生	,	"	是	这	尊敬的	以法莲	黑尔	,

"我，"他试图给男孩留下深刻印象，"是尊敬的以法莲·黑尔先生。"

[leɪt] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv]

late	officer	of	the	Army	of	The	United	States	,	and	elected	representative
晚的	官	的	这	军队	的	这	团结的	各州	,	和	当选	代表

[frʌm; frəm] ['mɪdlseks] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

from	Middlesex	to	Congress	.
从	米德尔塞克斯	到	国会	.

已故美国陆军军官，曾任米德尔塞克斯郡国会议员。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] ,

And	I	will	be	beholden	to	you	,	young	sir	,
和	我	将要	是	受托人	到	你	,	年轻的	先生	,

我将感激不尽，年轻人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] [pə'tɜːrnl] ['perənt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ɪn] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [wʊdst]

if	you	will	inform	your	paternal	parent	a	gentleman	is	in	distress	and	wouldst
如果	你	将要	通知	你的	父系	父母	一个	绅士	是	在	痛苦	和	会

[hæv; həv][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

have	words	with	him	.	"
有	字	和	他	.	"

如果你能告诉你的父系父母，一位先生遇到了麻烦，他想和这位先生谈谈。

" [ɔː] , [jə] - ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

"	Aw	,	ya	fadder's	mustache	,	"	the	boy	said	.
"	啊	,	是的	-	胡子	,	"	这	男生	说	.

"哎呀，你爸爸的胡子，"男孩说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][viː] . [ə; eɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hækɪn] - .

"	Take	it	to	the	V	.	A	.	I	should	lose	the	old	man	a	day	of	hackin	'	.
"	拿	它	到	这	V	.	一个	.	我	应该	失去	这	老的	男人	一个	天	的	黑客攻击	-	.

"把它送到退伍军人事务部去，我应该让老头子丢掉一天的黑客攻击。"

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['kʌvər] ['sekənd] [beɪs] .

"	So	saying	,	he	returned	to	cover	second	base	.
"	所以	说	,	他	返回	到	覆盖	第二	根据	.

话音刚落，他就回到了二垒。

['iːfreiim] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [pər'suː] [ænd; ənd] [keɪn] [hɪm; ɪm] .

Ephraim	was	tempted	to	pursue	and	cane	him	.
以法莲	曾是	受诱惑	到	追求	和	甘蔗	他	.

以法莲很想追上去用藤条打他。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

He	might	if	it	hadn't	been	for	the	girl	.
他	可能	如果	它	之前没有	到过	为了	这	女孩	.

如果不是因为那个女孩，他或许会那样做。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

While	he	had	been	talking	to	the	boy	she	had	strolled	across	the
尽管	他	有	到过	说	到	这	男生	她	有	漫步	穿过	这

['griːnswɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌni] [noʊl] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

greensward	to	a	sunny	knoll	not	far	from	the	mouth	of	the	cave	.
绿地	到	一个	阳光明媚	小丘	不是	远的	从	这	嘴	的	这	洞穴	.

在他和男孩说话的时候，她漫步穿过绿地，来到离洞口不远的一个阳光明媚的小山丘上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] .

She	was	both	young	and	comely	.
她	曾是	两个都	年轻的	和	漂亮	.

她既年轻又漂亮。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪs'roʊb] .

As	he	watched	,	fascinated	,	she	began	to	disrobe	.
作为	他	观看	,	着迷	,	她	开始	到	脱衣	.

他着迷地看着她开始脱衣服。

[ðə; ði][tɑːp][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [keɪm] [ɔːf] [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [bæn'doʊ] [ʌv; əv][laɪk] [mə'tɪriəl] ['berli]

The	top	part	of	her	dress	came	off	revealing	a	bandeau	of	like	material	barely
这	顶部	部分	的	她	裙子	来了	离开	揭示	一个	发带	的	喜欢	材料	仅仅

['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrm] [jʌŋ] [brests] .

covering	her	firm	young	breasts	.
覆盖	她	公司	年轻的	乳房	.

她连衣裙的上半部分脱落，露出一条类似材质的抹胸，勉强遮住她年轻坚挺的乳房。

[ðen] , ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [bæn'doʊ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]

Then	,	stepping	out	of	her	skirt	,	she	stood	a	moment	in	bandeau	and	short
然后	,	步进	出去	的	她	裙子	,	她	站立	一个	片刻	在	发带	和	短的

[flerd] [pænts] ,

flared	pants	,
喇叭口	裤子	,

然后，她脱下裙子，穿着抹胸和喇叭短裤站了一会儿。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [stretʃt] [ɪn][oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [bɪ'fɔːr] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

her	arms	stretched	in	obeisance	to	the	sun	before	reclining	on	the	grass	.
她	武器	拉伸	在	服从	到	这	太阳	前	斜倚	在	这	草	.

她伸展双臂向太阳致敬，然后斜倚在草地上。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

He	stared	at	the	girl	in	amazement	,
他	凝视	在	这	女孩	在	惊愕	,

他惊奇地盯着那个女孩，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['breɪz(ə)n] ['neɪkɪdnəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [sʌtʃ]

for	he	had	never	seen	such	brazen	nakedness	in	all	his	life	—	and	such
为了	他	有	绝不	已见	这样的	厚颜无耻	裸体	在	全部	他的	生活	—	和	这样的

['riːəl] ['bjuːti] . . . .

real	beauty	.	.	.	.
真实的	美丽	.	.	.	.

因为他一生中从未见过如此肆无忌惮的裸体——以及如此真实的美丽……

['iːfreiim] [blʌʃt] ['fjʊriəsli] .

Ephraim	blushed	furiously	.
以法莲	脸红了	愤怒地	.

以法莲羞红了脸。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɑːrθə] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

He	hadn't	seen	as	much	of	Martha	during	their	ten	years	of	marriage	.
他	之前没有	已见	作为	很多	的	玛莎	期间	他们的	十	年	的	婚姻	.

在他们十年的婚姻生活中，他与玛莎相处的时间并不多。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] [ænd; ənd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

He	cleared	his	throat	to	make	his	presence	known	and	permit	her	to
他	已清除	他的	喉	到	制作	他的	在场	已知	和	允许	她	到

['kʌvər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

cover	her	charms	.
覆盖	她	魅力	.

他清了清嗓子，示意自己存在，也让她可以遮住自己的美貌。

[ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	girl	turned	her	head	toward	him	.
这	女孩	转向	她	头	朝向	他	.

女孩转头看向他。

" [hə'loʊ] .

"	Hello	.
"	你好	.

“你好。

[juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [bæθ] , [tuː] ?

You	taking	a	sun	bath	,	too	?
你	采取	一个	太阳	洗澡	,	也	?

你也在晒日光浴吗?

[its] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [soʊ] ['ɔɪli] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	nice	to	have	it	warm	so	oily	,	ain't	it	?
它是	好的	到	有	它	温暖的	所以	油腻的	,	不是	它	?

又热又油润，感觉真不错，不是吗?

" ['iːfreiim] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [blʌʃ] .

"	Ephraim	continued	to	blush	.
"	以法莲	持续	到	脸红	.

以法莲的脸颊依然泛红。

[ðə; ði] [gɜːrl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [laɪkt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

The	girl	continued	to	look	,	and	liked	what	she	saw	.
这	女孩	持续	到	看	,	和	喜欢	什么	她	锯	.

女孩继续看着，很喜欢她所看到的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pænts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪski] [glæs] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

With	a	pair	of	pants	and	a	whiskey	glass	the	big	man	in	the	mouth	of
和	一个	一对	的	裤子	和	一个	威士忌酒	玻璃	这	大的	男人	在	这	嘴	的

[ðə; ði] [keɪv] [kʊd; kəd] [pæs] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

the	cave	could	pass	as	a	man	of	distinction	.
这	洞穴	可以	经过	作为	一个	男人	的	区别	.

洞口那个身材魁梧的男人，穿着长裤，手里拿着威士忌酒杯，看起来就像个身份显赫的人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

If	his	hair	was	long	,	his	forehead	was	high	and	his	cheeks	were
如果	他的	头发	曾是	长的	,	他的	前额	曾是	高的	和	他的	脸颊	是

[gɔːnt] [ænd; ənd] [kliːn] ['ʃeɪvn] .

gaunt	and	clean	shaven	.
瘦削	和	干净的	剃光	.

如果他的头发很长，他的额头会很高，脸颊会很瘦削，而且刮得很干净。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] [wel] - ['mʌsld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɔːrsoʊ] ['teɪpərd] [tuː; tə]

His	shoulders	were	broad	and	well	-	muscled	and	his	torso	tapered	to
他的	肩膀	是	广阔	和	出色地	-	肌肉发达	和	他的	躯干	锥	到

[ə; eɪ] [viː] .

a	V	.
一个	V	.

他肩膀宽阔，肌肉发达，躯干呈V字形。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ][gɜːrl][met][soʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ][mæn] .

It	wasn't	every	day	a	girl	met	so	handsome	a	man	.
它	不是	每一个	天	一个	女孩	遇见	所以	英俊的	一个	男人	.

女孩并非每天都能遇到如此英俊的男人。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [maɪ] ['neɪmz] ['^\\:ti] ['swɔrts, 'ʃwɔrts] .

"	My	name's	Gertie	Swartz	.
"	我的	名字	格蒂	斯沃茨	.

“我的名字叫格蒂·斯沃茨。”

[wɒts] [jɔːrz] ?

What's	yours	?
是什么	你的	?

你的呢?

" ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['iːfreiim] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	Swallowing	the	lump	in	his	throat	,	Ephraim	told	her	.
"	吞咽	这	块	在	他的	喉	,	以法莲	讲述	她	.

以法莲强忍着喉咙里的哽咽，告诉了她。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] .

"	That's	a	nice	name	,	"	she	approved	.
"	那就是	一个	好的	姓名	,	"	她	得到正式认可的	.

“真是个好名字，”她赞许道。

" [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]['fæməli] [neɪmd] [heɪl] [ɪn] - .

"	I	knew	a	family	named	Hale	in	Greenpernt	.
"	我	知道	一个	家庭	命名	黑尔	在	-	.

“我认识格林珀特一个姓黑尔的家庭。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [ʌp][tuː; tə] ['rɪvərsaɪd] [haɪt] .

But	they	moved	up	to	Riverside	Height	.
但	他们	已搬	向上	到	河边	高度	.

但他们搬到了河滨高地。

[jə] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haɪts] ?

Ya	live	in	the	Heights	?
呀	居住	在	这	高度	?

你住在高地吗?

" ['iːfreiim] [traɪd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][legz] .

"	Ephraim	tried	to	keep	from	looking	at	her	legs	.
"	以法莲	尝试	到	保持	从	寻找	在	她	腿	.

以法莲尽量不去看她的腿。

" [noʊ] . [aɪ] [rɪ'zaɪd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] , [ə; eɪ] [liːg] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [pɜːrθ] ['æmbɔɪ] . "

"	No	.	I	reside	on	a	farm	,	a	league	or	so	from	Perth	Amboy	.	"
"	不	.	我	居住	在	一个	农场	,	一个	联盟	或者	所以	从	珀斯	安博伊	.	"

“不，我住在离珀斯安博伊大约一里格远的一个农场里。”

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

['oʊvər][ɪn] ['dʒɔisi] , [hʌ] ?

Over	in	Joisey	,	huh	?
超过	在	新泽西州	,	嗯	?

是在新泽西啊?

" ['^\\:ti] [wʌz; wəz]['maɪldli] ['kjʊriəs] .
" **Gertie** **was** **mildly** **curious** **.**
" 格蒂 曾是 轻微地 好奇的 .

“格蒂略感好奇。”

" [ðen] [wʌt] [jə]['dɔɪɪn] - [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [ðæt] ['dʒɑːni] [waɪsməlɚ] ['aʊtfɪt] ? "
" **Then** **what** **ya** **doin** **'** **in** **New** **York** **in** **that** **Johnny** **Weismuller** **outfit** **?** **"**
" 然后 什么 是的 做 - 在 新的 约克 在 那 约翰尼 魏斯穆勒 全套服装 ? "

“那你穿着约翰尼·韦斯穆勒那身衣服在纽约干嘛？”

" [aɪ] , " ['iːfreiim] [said] , " [wʌz; wəz] [rɔbd] .
" **I** **,** **"** **Ephraim** **sighed** **,** **"** **was** **robbed** **.**
" 我 , " 以法莲 叹了口气 , " 曾是 被抢劫 .

“我，”以法莲叹了口气，“被抢劫了。”

" [ðə; ði][gɜːrl][sæt][ʌp] , [klʌkɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **The** **girl** **sat** **up** **,** **clucking** **sympathetically** **.**
" 这 女孩 卫星 向上 , 咯咯叫 同情地 .

女孩坐了起来，同情地咯咯叫着。

" [ɪ'mædʒɪn] .
" **Imagine** **.**
" 想象 .

“想象。

[raɪt] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] .
Right **in** **Central** **Park** **.**
正确的 在 中央 公园 .

就在中央公园里。

[laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['seidi] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː]
Like **I** **was** **saying** **to** **Sadie** **just** **the** **other** **night** **,** **there** **ought** **to** **be** **a** **law**
喜欢 我 曾是 说 到 萨迪 只是 这 其他 夜晚 , 那里 应该 到 是 一个 法律
.
:
.

就像我前几天晚上跟萨迪说的那样，应该立法禁止这种情况。

[ə; eɪ] ['mʌgər] [kliːnd] [juː; jʊ] , [hʌ] ?
A **mugger** **cleaned** **you** **,** **huh** **?**
一个 劫匪 已清洗 你 , 嗯 ?

你被劫匪洗劫一空了？

" [ə; eɪ][bɪt]['pʌz(ə)ld][baɪ][hɜːr; hər] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkrɑːkə'daɪləs] [pə'lʌstrɪs] , [bʌt; bət] [em'bəʊldənd]
" **A** **bit** **puzzled** **by** **her** **reference** **to** **a** **crocodilus** **palustris** **,** **but** **emboldened**
" 一个 少量 困惑 经过 她 参考 到 一个 鳄鱼 沼泽地 , 但 加粗
[baɪ][hɜːr; hər] ['frendlinəs] ,
by **her** **friendliness** **,**
经过 她 友善 ,

“她提到沼泽鳄（Crocodilus palustris）让我有点困惑，但她的友善让我鼓起了勇气。”

['iːfreiim] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Ephraim **came** **out** **of** **the** **cave** **and** **sat** **on** **the** **paper** **beside** **her** **.**
以法莲 来了 出去 的 这 洞穴 和 卫星 在 这 纸 旁 她 .

以法莲从山洞里出来，坐在她旁边的纸上。

[hɜːr; hər]['pætwɑː][wʌz; wəz][streɪndʒ][bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .
Her **patois** **was** **strange** **but** **not** **unpleasant** **.**
她 方言 曾是 奇怪的 但 不是 令人不快的 .

她的方言很奇怪，但并不难听。

['swɔrts, 'ʃwɔrts][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [neɪm] .

Swartz	**was**	**a**	**German**	**name**	**.**
斯沃茨	曾是	一个	德语	姓名	.

斯瓦茨是一个德国名字。

[ðə; ði][blɑːnd][gɜːrl][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['heʃn] .

The	**blond**	**girl**	**was**	**probably**	**the**	**offspring**	**of**	**some**	**Hessian**	**.**
这	金发	女孩	曾是	大概	这	后代	的	一些	黑森	.

那个金发女孩很可能是某个黑森雇佣兵的后代。

['iːv(ə)n][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['dɑːksi][ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] ['bʌst] [ə; eɪ] [wentʃ]

Even	**so**	**she**	**was**	**a**	**pretty**	**little**	**doxy**	**and**	**he**	**hadn't**	**bussed**	**a**	**wench**
甚至	所以	她	曾是	一个	漂亮的	小的	多西环素	和	他	之前没有	乘坐公共汽车	一个	妖妇

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	**some**	**time**	**.**
为了	一些	时间	.

即便如此，她也是个漂亮的小荡妇，而他已经很久没碰过女人了。

[hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst] .

He	**slipped**	**an**	**experimental**	**arm**	**around**	**her**	**waist**	**.**
他	滑倒了	一个	实验	手臂	大约	她	腰部	.

他试探性地将一只胳膊搭在她的腰上。

" ['hævnt] [wiː; wi][met] [bɪ'fɔːr] ?

"	**Haven't**	**we**	**met**	**before**	**?**
"	还没有	我们	遇见	前	?

我们以前是不是见过?

" ['^\\ːti] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [slæpt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hiːt] .

"	**Gertie**	**removed**	**his**	**arm**	**and**	**slapped**	**him**	**without**	**heat**	**.**
"	格蒂	已移除	他的	手臂	和	被掌掴	他	没有	热	.

"格蒂移开他的胳膊，不带怒气地打了他一巴掌。"

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

"不。

[ænd; ənd][noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] , [ˌʌndər'stænd] .

And	**no**	**hard**	**feelings**	**,**	**understand**	**.**
和	不	难的	情怀	,	理解	.

别往心里去，明白吗?

[jə] [kɑːnt] [bleɪm] [ə; eɪ] [gai] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] .

Ya	**can't**	**blame**	**a**	**guy**	**for**	**trying**	**.**
呀	不能	责备	一个	盖伊	为了	尝试	.

你不能责怪一个尝试的人。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pʌkərd] [waɪt] ['skɑːrz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['maʊnt(ə)n] .

"	**She**	**saw**	**the**	**puckered**	**white**	**scars**	**on**	**his**	**chest**	**,**	**souvenirs**	**of**	**King's**	**Mountain**	**.**
"	她	锯	这	皱巴巴的	白色的	疤痕	在	他的	胸部	,	纪念品	的	国王学院	山	.

她看到了他胸口那些皱巴巴的白色疤痕，那是国王山留下的印记。

" [jə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [hʌ] ? "

"	**Ya**	**was**	**in**	**the**	**Army**	**,**	**huh**	**?**	**"**
"	呀	曾是	在	这	军队	,	嗯	?	"

"你当过兵啊？"

" [faɪv] ['jɪrz] .

"	**Five**	**years**	**.**
"	五	年	.

五年。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] .
" She was amazed and pleased .
" 她 曾是 惊叹 和 高兴 .

她感到既惊讶又高兴。

" [naʊ] [eint] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] ?
" Now ain't that a coincidence ?
" 现在 不是 那 一个 巧合 ?

这难道不是巧合吗?

[jə] [ˈprɑːbəbli] [noʊ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈbeni] .
Ya probably know my brother Benny .
呀 大概 知道 我的 兄弟 本尼 .

你可能认识我哥哥本尼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][faɪv] [ˈjɪrz] , [tuː] .
He was in five years , too .
他 曾是 在 五 年 , 也 .

他也被判了五年。

" [ˈ^\\ːti] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
" Gertie was concerned .
" 格蒂 曾是 担心的 .

“格蒂很担心。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [læst] [naɪt] , [hʌ] ? "
" You were drinking last night , huh ? "
" 你 是 喝 最后的 夜晚 , 嗯 ? "

你昨晚喝酒了，是吗?

" [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] .
" To my shame .
" 到 我的 耻辱 .

令我感到羞愧。

" [ˈ^\\ːti] [meɪd] [ðə; ði][sɔːft] [klʌkɪŋ] [saʊnd] [əˈgen] .
" Gertie made the soft clucking sound again .
" 格蒂 制成 这 柔软的 咯咯叫 声音 再次 .

“格蒂又发出了轻柔的咯咯声。”

" [haʊ] [jə] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [hoʊm][ɪn] [ðæt] [ˈaʊtfɪt] ? "
" How ya going to get home in that outfit ? "
" 如何 是的 去 到 得到 家 在 那 全套服装 ? "

“你穿着这身衣服怎么回家？”

" [ðæt] , " [ˈiːfreiim] [sed] , " [ɪz][ðə; ði]['prɑːbləm] .
" That , " Ephraim said , " is the problem .
" 那 , " 以法莲 说 , " 是 这 问题 .

“那就是问题所在，”以法莲说。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][skɜːrt] .
" She reached for and put on her skirt .
" 她 达到 为了 和 放 在 她 裙子 .

她伸手拿起裙子穿上。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

[aɪ][lɪv; laɪv][dʒʌst]['oʊvər][ɑːn] 82nd .
I live just over on 82nd .
我 居住 只是 超过 在 82nd .

我就住在82街那边。

[ænd; ənd] [ɪf] [jə] [wɑːnt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bəuθ] ['biːɪŋ] ['vetərənz] ,

And	if	ya	want	,	on	account	of	you	both	being	veterans	,
和	如果是的	想	,	在	帐户	的	你	两个都	存在	退伍军人	,

如果你们愿意的话，鉴于你们都是退伍军人，

[aɪl] [lend] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] ['bɛniz] ['suːts] .

I'll	lend	you	one	of	Benny's	suits	.
患病的	借	你	一	的	本尼的	西装	.

我借你一套本尼的西装。

" [ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɑːp] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr] [piːs] [sʌn] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] .

"	She	wriggled	into	the	top	part	of	her	four	piece	sun	ensemble	.
"	她	扭动	进入	这	顶部	部分	的	她	四	片	太阳	合奏	.

她费力地穿上了四件套太阳服的上半身。

" ['bɛniz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] .

"	Benny's	about	the	same	size	as	you	.
"	本尼的	关于	这	相同的	尺寸	作为	你	.

“本尼和你差不多高大。”

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

" ['smaɪlɪŋ] , ['iːfreiim] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɔːd] ['tɜːrnpaɪk]

"	Smiling	,	Ephraim	watched	her	go	across	the	greensward	to	a	broad	turnpike
"	微笑	,	以法莲	观看	她	去	穿过	这	绿地	到	一个	广阔	收费公路

['baɪˌsektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

bisecting	the	estate	,
二等分	这	财产	,

埃弗雷姆微笑着看着她穿过绿茵场，走向一条横穿庄园的宽阔收费公路。

[ðen] [roʊz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['hɔːrər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] - ['lʊkɪŋ] ['mɑːnstər] [wɪð; wɪθ] ['saɪtləs] [raʊnd]

then	rose	in	sudden	horror	as	a	metallic	-	looking	monster	with	sightless	round
然后	玫瑰	在	突然	恐怖	作为	一个	金属	-	寻找	怪物	和	失明	圆形的

[glæs] [aɪz] [swuːp] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

glass	eyes	swooped	out	from	behind	a	screen	of	bushes	and	attempted	to
玻璃	眼睛	俯冲	出去	从	在后面	一个	屏幕	的	灌木丛	和	尝试过	到

[rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] .

run	her	down	.
跑步	她	向下	.

然后，她突然惊恐地站了起来，只见一个金属质感的怪物，有着没有视力的圆形玻璃眼睛，从灌木丛后窜了出来，试图追赶她。

[ðə; ði] [gɜːrl] [dɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'drɔɪtli] ,

The	girl	dodged	it	adroitly	,
这	女孩	躲避	它	巧妙地	,

女孩机敏地躲开了。

[pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋz] - [geɪt] [tuː; tə]

paused	in	the	middle	of	the	pike	to	allow	a	stream	of	billings	-	gate	to
暂停	在	这	中间	的	这	梭鱼	到	允许	一个	溪流	的	账单	-	门	到

[ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] [swiːt] [red] [lɪps] ,

escape	her	sweet	red	lips	,
逃脱	她	甜的	红色的	嘴唇	,

她停在长矛中间，让一股甜美的唇齿间流出比林斯盖特的液体。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ['blaɪðli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] .

then	continued	blithely	on	her	way	.
然后	持续	兴高采烈地	在	她	方式	.

然后她兴高采烈地继续上路了。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'lɜ:t] , ['i:freiim] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [paɪk] .

His	senses	alerted	,	Ephraim	continued	to	watch	the	pike	.
他的	感官	已发出警报	,	以法莲	持续	到	手表	这	梭鱼	.

埃弗雷姆警觉起来，继续注视着梭鱼。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [æz; əz]['loʊkəsts][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ə'sɔ:rtɪd] ['kʌlɜ-z] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .

The	monsters	were	numerous	as	locusts	and	seemed	to	come	in	assorted	colors	and	sizes	.
这	怪物	是	很多的	作为	蝗虫	和	似乎	到	来	在	各种各样的	颜色	和	尺寸	.

这些怪物数量众多，如同蝗虫一般，而且颜色和大小各异。

[ðen] [hi:; hi] ['spɑ:tɪd] [ə; eɪ]['hju:mən][ɪn] [i:tʃ] [ænd; ənd]['ri:əlaɪzd] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] .

Then	he	spotted	a	human	in	each	and	realized	what	they	must	be	.
然后	他	斑	一个	人类	在	每个	和	已实现	什么	他们	必须	是	.

然后他发现每个物体里都有一个人，这才意识到他们是什么。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['stu:pər] , ['mʌðər] [ʃɪptənz] ['prɑ:fəsi] [hæd; həd] [kʌm] [tru:] —

While	he	had	lain	in	a	drunken	stupor	,	Mother	Shipton's	prophecy	had	come	true	—
尽管	他	有	莱恩	在	一个	醉	昏迷	,	母亲	希普顿	预言	有	来	真的	—

在他醉得不省人事的这段时间里，希普顿太太的预言成真了——

- ['kærɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hɔ:rsɪz] [ʃæl; ʃəl][goʊ] . -

'	Carriages	without	horses	shall	go	.	'
-	马车	没有	马匹	将	去	.	-

"没有马的马车也可以通行。"

[hi:; hi] [felt] [sɪk] .

He	felt	sick	.
他	毛毡	生病的	.

他感到不舒服。

[ðə; ði] ['mælkəntent] [wʊd] , [ʌn'daʊtɪdli] , [traɪ][tu:; tə] [bleɪm] [ðɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

The	malcontents	would	,	undoubtedly	,	try	to	blame	this	on	the	administration	.
这	不满分子	会	,	无疑	,	尝试	到	责备	这	在	这	行政	.

毫无疑问，那些不满的人会试图把这件事归咎于政府。

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	had	missed	the	turning	of	an	important	page	of	history	.
他	有	错过	这	转弯	的	一个	重要的	页	的	历史	.

他错过了历史上的重要一页。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['sɑ:ri] [hi:; hi] [hæd; həd] .

He	lifted	his	eyes	above	the	budding	trees	and	was	almost	sorry	he	had	.
他	抬起	他的	眼睛	多于	这	萌芽	树木	和	曾是	几乎	对不起	他	有	.

他抬起头，目光越过正在发芽的树木，几乎后悔自己这么做了。

[ðə; ði] [tri:z] [ə'loʊn][wɜ:r; wər][fə'mɪliər] .

The	trees	alone	were	familiar	.
这	树木	独自的	是	熟悉的	.

只有树木是熟悉的。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [hemd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

A	solid	rectangle	of	buildings	hemmed	in	what	he	had	believed	to	be
一个	坚硬的	长方形	的	建筑物	包边	在	什么	他	有	相信	到	是

[æn; ən] [ɪ'steɪt] ; [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['bɪldɪŋz] .

an	estate	;	unbelievable	buildings	.
一个	财产	;	难以置信	建筑物	.

在他看来，那是一片由建筑物组成的坚固矩形区域，周围环绕着一片庄园；难以置信的建筑。

[bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['tɔːlər] ['bɪldɪŋz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][spaɪəz][ænd; ənd] ['gɑːθɪk] ['taʊərz] [ænd; ənd]

Back	of	them	still	taller	buildings	lifted	their	spires	and	Gothic	towers	and
后退	的	他们	仍然	更高	建筑物	抬起	他们的	尖塔	和	哥特	塔楼	和

[wʌn] ['stʌbi] [θʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .

one	stubby	thumb	into	the	clouds	.
一	矮胖的	拇指	进入	这	云	.

在它们身后，更高的建筑物高耸入云，尖顶和哥特式塔楼如同一个粗短的大拇指。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwɪkənɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [laɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

His	pulse	quickening	,	he	looked	at	the	date	line	of	a	paper	on	the	grass	.
他的	脉冲	加速	,	他	看起来	在	这	日期	线	的	一个	纸	在	这	草	.

他心跳加速，看向草地上一张纸的日期栏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪprəl] - , - .

It	was	April	15	,	1950	.
它	曾是	四月	-	,	-	.

那是1950年4月15日。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][klæŋk][kʌps][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['henri] [ə'gen] .

He	would	never	clank	cups	with	Mr	.	Henry	again	.
他	会	绝不	铮铮	杯子	和	先生	.	亨利	再次	.

他再也不会和亨利先生碰杯了。

[ðə; ði]['faɪəri][və'dʒinjən] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['neɪθn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər]

The	fiery	Virginian	,	along	with	his	cousin	Nathan	,	and	a	host	of	other
这	火热	弗吉尼亚人	,	沿着	和	他的	表哥	内森	,	和	一个	主持人	的	其他

[gʊd] [ænd; ənd] [truː] [men] ,

good	and	true	men	,
好的	和	真的	男人	,

这位性格火爆的弗吉尼亚人，连同他的表弟内森，以及许多其他正直善良的人，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['ledʒəndz] .

had	long	since	become	legends	.
有	长的	自从	变得	传说	.

早已成为传奇。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌst] .

He	should	be	dust	.
他	应该	是	灰尘	.

他应该化为尘埃。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['henri] .

It	hadn't	been	a	night	since	he	had	parted	from	Mr	.	Henry	.
它	之前没有	到过	一个	夜晚	自从	他	有	分手了	从	先生	.	亨利	.

他与亨利先生分别还不到一个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] .

It	had	been	one	hundred	and	sixty	-	one	years	.
它	有	到过	一	百	和	六十	-	一	年	.

已经过去了161年。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sædnəs] [swept] [hɪm; ɪm] .

A	wave	of	sadness	swept	him	.
一个	海浪	的	悲伤	扫荡	他	.

一阵悲伤袭来。

[ðə; ði][wɔːrm][wɪnd][ɔːf][ðə; ði]['rɪvər] [siːmd] ['kuːlər] .

The	warm	wind	off	the	river	seemed	cooler	.
这	温暖的	风	离开	这	河	似乎	冷却器	.

河面上吹来的暖风似乎更凉爽一些。

[ðə; ði][sʌn][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [wɔːrmθ] .

The	sun	lost	some	of	its	warmth	.
这	太阳	丢失的	一些	的	它是	温暖	.

太阳失去了些许热量。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][felt][soʊ][ə'loʊn] .

He	had	never	felt	so	alone	.
他	有	绝不	毛毡	所以	独自的	.

他从未感到如此孤独。

[ðen] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	forced	himself	to	face	it	.
然后	他	强制	他自己	到	脸	它	.

然后他强迫自己面对现实。

[haʊ] ['meni] [taɪmz][hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

How	many	times	had	he	exclaimed	:
如何	许多	时代	有	他	惊呼	:

他曾多少次惊呼:

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

"	If	only	I	could	come	back	one	hundred	years	from	now	.
"	如果	仅有的	我	可以	来	后退	一	百	年	从	现在	.

“如果我能回到一百年后该多好啊。”

" [wel] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ]['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] .

"	Well	,	here	he	was	,	with	sixty	-	one	years	for	good	measure	.
"	出色地	,	这里	他	曾是	,	和	六十	-	一	年	为了	好的	措施	.

“嗯，他来了，而且已经六十一岁了。”

[ə; eɪ] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] [baʊndɪd] [ə'krɔːs][ðə; ði] [græs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

A	white	object	bounded	across	the	grass	toward	him	.
一个	白色的	目的	有界	穿过	这	草	朝向	他	.

一个白色物体从草地上向他跃来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['iːfreiim] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd] [waɪt] [sfɪr] ['biːɪŋ]

Instinctively	Ephraim	caught	it	and	found	it	was	the	hard	white	sphere	being
本能地	以法莲	捕捉	它	和	成立	它	曾是	这	难的	白色的	领域	存在

[juːst] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][bɔːl] .

used	by	the	boys	playing	at	ball	.
用过的	经过	这	男孩们	玩耍	在	球	.

以法莲本能地抓住了它，发现那是男孩们玩球时用的白色硬球。

" [ɔːl][ðə; ði] [wei] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jeld] .

"	All	the	way	,	"	one	of	them	yelled	.
"	全部	这	方式	,	"	一	的	他们	大喊	.

“一路到底！”其中一人喊道。

['iːfreiim] [kɑːkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [θruː] .

Ephraim	cocked	his	arm	and	threw	.
以法莲	上膛	他的	手臂	和	扔	.

以法莲抬起手臂，投掷出去。

[ðə; ði] [sfɪr] [sped] [laɪk][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [bɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt] [glʌv] ,

The	sphere	sped	like	a	rifle	ball	toward	the	target	of	the	most	distant	glove	,
这	领域	加速	喜欢	一个	步枪	球	朝向	这	目标	的	这	最多	遥远	手套	,

那颗球像步枪子弹一样高速射向最远处的手套靶子。

[sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [rɑːdz] [ə'weɪ] .
some **seventeen** **rods** **away** **.**
一些 十七 杆 离开 .

大约十七杆远。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][əd'maɪəd] .
" the youth to whom he had spoken admired .
" 这 青年 到 谁 他 有 说 钦佩 .

“他所交谈过的年轻人很钦佩他。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ['iːfreiim] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ]
The young voice was so shocked with awe Ephraim had an uneasy feeling
这 年轻的 嗓音 曾是 所以 震惊 和 敬畏 以法莲 有 一个 不安 感觉
[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['dʒenjuflekt] .
the boy was about to genuflect .
这 男生 曾是 关于 到 跪 .

那稚嫩的声音充满了敬畏和震惊，以法莲隐隐觉得这男孩好像要下跪了。

" [dʒiː] .
" Gee .
" 吉 .

“哎呀。”

[get] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪp] .
Get a load of that whip .
得到 一个 加载 的 那 鞭 .

瞧瞧那鞭子。

[ðə; ði] ['gaɪz] [gɑːt][æn; ən][ɑːrm][laɪk][dʒoʊ][dɪ'mædʒiːˌoʊ] . . . .
The guy's got an arm like Joe DiMaggio . . . .
这 伙计们 得到 一个 手臂 喜欢 乔 迪马乔 . . . .

这家伙的手臂力量堪比乔·迪马乔……

" ['sʌpər] [wʌz; wəz] [gʊd] [bʌt; bət]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['iːfreiim] [hæd; həd] ['berli] [gɑːt]['stɑːrtɪd] .
" Supper was good but over before Ephraim had barely got started .
" 晚餐 曾是 好的 但 超过 前 以法莲 有 仅仅 得到 开始 .

“晚餐很好吃，但以法莲还没开始吃就结束了。”

['iːðər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stʌmək] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ɔːr] ['^\\:ti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [dɪ'spaɪt]
Either the American stomach had shrunk or Gertie and her brother , despite
任何一个 这 美国人 胃 有 缩小 或者 格蒂 和 她 兄弟 , 尽管
[ðer; ðər] ['siːmɪŋ] ['æfluəns] ,
their seeming affluence ,
他们的 似乎 富裕 ,

要么是美国人的胃口变小了，要么是格蒂和她的哥哥，尽管他们看起来很富有，

[wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [pʊr] .
were among the very poor .
是 之中 这 非常 贫穷的 .

他们是赤贫之人。

[ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [tuː] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wʌn] [miːt] , [noʊ] [faʊl] [ɔːr]['venɪsn,'venɪzn] , [noʊ][hoʊ]
There had only been two vegetables , one meat , no fowl or venison , no hoe
那里 有 仅有的 到过 二 蔬菜 , 一 肉 , 不 鸡 或者 鹿肉 , 不 锄
[keɪks] ,
cakes ,
蛋糕 ,

只有两种蔬菜，一种肉，没有禽肉或鹿肉，也没有玉米饼。

[noʊ] [miːd] [ɔːr] [smɔːl] [eɪl] [ɔːr] [rʌm] ,
no **mead** **or** **small** **ale** **or** **rum** **,**
不 蜂蜜酒 或者 小的 麦芽酒或者朗姆酒 ,

没有蜂蜜酒、淡啤酒或朗姆酒，

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][paɪ][ænd; ənd][wʌn] [keɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **only** **one** **pie** **and** **one** **cake** **for** **the** **three** **of** **them** **.**
和 仅有的 一 馅饼 和 一 蛋糕 为了 这 三 的 他们 .

他们三个人只分到了一个馅饼和一个蛋糕。

[hiː; hi][sæt] , [stɪl] ['hʌŋgri] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['æmp(ə)l] [bɔːrd] [ænd; ənd]
He **sat** **,** **still** **hungry** **,** **in** **the** **parlor** **thinking** **of** **Martha's** **ample** **board** **and**
他 卫星 , 仍然 饥饿的 , 在 这 客厅 思维 的 玛莎的 充足 木板 和
['dʒenərəs] [bed] ,
generous **bed** **,**
慷慨的 床 ,

他坐在客厅里，仍然饥肠辘辘，想着玛莎丰盛的膳食和舒适的床铺。

['riːəlaɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʌst] .
realizing **she** **,** **too** **,** **must** **be** **dust** **.**
意识到 她 , 也 , 必须 是 灰尘 .

她意识到自己最终也会化为尘埃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪdlseks] .
There **was** **no** **use** **in** **returning** **to** **Middlesex** **.**
那里 曾是 不 使用 在 返回 到 米德尔塞克斯 .

返回米德尔塞克斯郡毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] .
It **would** **be** **as** **strange** **and** **terrifying** **as** **New** **York** **.**
它 会 是 作为 奇怪的 和 恐怖 作为 新的 约克 .

它会像纽约一样既诡异又恐怖。

['beni] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɔːl]['peɪpər][spɪl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
Benny **offered** **him** **a** **small** **paper** **spill** **of** **tobacco** **.**
本尼 提供 他 一个 小的 纸 洒 的 烟草 .

本尼递给他一小包烟丝。

" [sɪs] [telz] [ˌem 'iː] [jə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
" **Sis** **tells** **me** **ya** **was** **in** **the** **Army** **.**
" 妹妹 讲述 我 是的 曾是 在 这 军队 .

"我姐告诉我你当过兵。"

[wʌt] ['aʊtfɪt] [wʌz; wəz] [jə] [wɪð; wɪθ] ?
What **outfit** **was** **ya** **with** **?**
什么 全套服装 曾是 是的 和 ?

你当时穿的是什么衣服?

" [bɪ'fɔːr] ['iːfreiim] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Before** **Ephraim** **could** **tell** **him** **,** **he** **continued** **,** **"** **Me** **,** **I** **was** **one** **of** **the**
" 前 以法莲 可以 告诉 他 , 他 持续 , " 我 , 我 曾是 一 的 这
['bæstərdz][ʌv; əv] [bæs'təun] .
bastards **of** **Bastogne** **.**
混蛋 的 巴斯托涅 .

"还没等以法莲告诉他，他就接着说：'我，我是巴斯托涅的私生子之一。'

" [hiː; hi][dʌg][ə; eɪ] [θʌm] ['ɪntuː] ['iːfrɪəmz] [rɪbz] .
" **He** **dug** **a** **thumb** **into** **Ephraim's** **ribs** **.**
" 他 挖 一个 拇指 进入 以法莲的 肋骨 .

他用拇指戳了戳以法莲的肋骨。

" ['prɪti] [hɑ:t] , [hʌ] ,
" Pretty hot , huh ,
" 漂亮的 热的 , 嗯 ,

“挺热的，对吧？”

[wʌt] ['toʊni] [mə'kɔləf] [telz] [ðə; ði] [kraʊt] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɑ:t][ju: 'es] [wer] [ðə; ði] [her] [ɪz]
what Tony McAuliffe tells the Krauts when they think they got us where the hair is
什么 托尼 麦考利夫 讲述 这 酸菜 什么时候 他们 思考 他们 得到 我们 在哪里 这 头发 是
[ʃɔ:rt] [ænd; ənd][wɑ:nt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sə'rendər] . "
short and want we should surrender . "
短的 和 想 我们 应该 投降 . "

当德国佬以为他们已经把我们逼到绝境，以为我们应该投降时，托尼·麦考利夫会这样告诉他们。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [tel] [ðem; ðəm] ?
" What did he tell them ?
" 什么 做过 他 告诉 他们 ?

他跟他们说了什么?

" ['i:freiim] [æskt] [pə'laɪtli] .
" Ephraim asked politely .
" 以法莲 问 礼貌地 .

以法莲礼貌地问道。

['beni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .
Benny looked at him suspiciously .
本尼 看起来 在 他 可疑地 .

本尼狐疑地看着他。

" - [nʌts] ! -
" ' Nuts ! '
" - 坚果 ! -

“胡说！”

[hi:; hi]['tɔl] - - [ɪm] .
he tol ' ' em .
他 托尔 - - 呃 .

他告诉他们了。

- [nʌts] . -
' Nuts . '
- 坚果 . -

“疯了。”

[jə] [ʃʊr] [jə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [tʃʌm] ?
Ya sure ya was in the Army , chum ?
呀 当然 是的 曾是 在 这 军队 , 密友 ?

你确定你当过兵吗，伙计?

" ['i:freiim] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
" Ephraim said he was certain .
" 以法莲 说 他 曾是 肯定 .

以法莲说他确信。

" [i:] . [ti:] . [oʊ] . [ɔ:r][pə'sɪfɪk] ? "
" E . T . O . or Pacific ? "
" E . T . 哦 . 或者 太平洋 ? "

“东线还是太平洋？”

" [ə'raʊnd] [hɪr] , " ['i:freiim] [sed] .
" Around here , " Ephraim said .
" 大约 这里 , " 以法莲 说 .

“就在这附近，”以法莲说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒəːmən,taun] , ['mɑːnməθ] , ['kɪŋz] ['maʊnt(ə)n] . "

"	You	know	,	Germantown	,	Monmouth	,	King's	Mountain	.	"
"	你	知道	,	日耳曼敦	,	蒙茅斯	,	国王学院	山	.	"

"你知道，日耳曼敦、蒙茅斯、国王山。"

" [oʊ] . ['steɪts] [saɪd] , [hʌ] ?

"	Oh	.	State's	side	,	huh	?
"	哦	.	州的	边	,	嗯	?

哦，是国方那边啊?

" ['beni] ['prɑːmptli] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [gest] .

"	Benny	promptly	lost	all	interest	in	his	sister's	guest	.
"	本尼	及时	丢失的	全部	兴趣	在	他的	姐妹	客人	.

"本尼很快就对姐姐的客人失去了兴趣。"

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Putting	his	hat	on	the	back	of	his	head	he	announced	his	bloody	intention
推杆	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	他	宣布	他的	血腥	意图

[ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər] ['keli] [puːlz] .

of	going	down	to	the	corner	and	shooting	one	of	the	smaller	Kelly	Pools	.
的	去	向下	到	这	角落	和	射击	一	的	这	较小的	凯莉	游泳池	.

他把帽子戴在脑后，宣布他要下到街角，枪杀一个个子较小的凯利·普尔。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " ['^\\:ti] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Have	a	good	time	,	"	Gertie	told	him	.
"	有	一个	好的	时间	,	"	格蒂	讲述	他	.

"玩得开心，"格蒂对他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['iːfreiim] [ʃiː; ʃi] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːbz] [ɑːn][æn; ən] [ɔːr'neɪt] [kə'moʊd]

Sitting	down	beside	Ephraim	she	fiddled	with	the	knobs	on	an	ornate	commode
坐着	向下	旁	以法莲	她	拨弄	和	这	旋钮	在	一个	华丽	马桶

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [mjuːl] - ['skɪnər] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] [bʊl] [wɪp]

and	a	diminutive	mule	-	skinner	appeared	out	of	nowhere	cracking	a	bull	whip
和	一个	小字	骡子	-	斯金纳	出现	出去	的	无处	裂纹	一个	公牛	鞭

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pæk]

and	shouting	something	almost	unintelligible	about	having	a	Bible	in	his	pack
和	喊叫	某物	几乎	无法理解	关于	拥有	一个	圣经	在	他的	盒

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [blæk] .

for	the	Reverend	Mr	.	Black	.
为了	这	牧师	先生	.	黑色的	.

她坐在以法莲旁边，摆弄着一个华丽的梳妆台上的旋钮，这时一个矮小的骡夫不知从哪里冒了出来，挥舞着牛鞭，大声喊着一些几乎听不懂的话，说他的背包里有一本圣经，是给布莱克牧师的。

['iːfreiim] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'moʊd] , [waɪd] - [aɪd] .

Ephraim	shied	away	from	the	commode	,	wide	-	eyed	.
以法莲	躲闪	离开	从	这	马桶	,	宽的	-	眼睛	.

以法莲瞪大了眼睛，躲开了马桶。

['^\\:ti] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːbz] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [went] [ə'weɪ] .

Gertie	fiddled	with	the	knobs	again	and	the	little	man	went	away	.
格蒂	拨弄	和	这	旋钮	再次	和	这	小的	男人	去	离开	.

格蒂又摆弄了一会儿旋钮，小矮人就走了。

" [jə] [dəunt][laɪk] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [hʌ] ?

"	Ya	don't	like	television	,	huh	?
"	呀	不	喜欢	电视	,	嗯	?

你不喜欢电视，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	moved	a	little	closer	to	him	.
"	她	已搬	一个	小的	更近	到	他	.

她又向他靠近了一些。

" [jə] [wɑ:nt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [sɪt] [ænd; ənd] [tɔ:k] ?
" Ya want we should just sit and talk ?
" 呀 想 我们 应该 只是 坐 和 讲话 ?

“要不我们坐下来聊聊？”

" ['pætɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] ['bɛniz]
" Patting at the perspiration on his forehead with one of Benny's
" 轻拍 在 这 汗 在 他的 前额 和 一 的 本尼的
['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] , ['i:freiim] [sed] ,
handkerchiefs , Ephraim said ,
手帕 , 以法莲 说 ,

埃弗雷姆用本尼的一条手帕擦了擦额头上的汗，说道：

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [faɪn] .
" That would be fine .
" 那 会 是 美好的 .

“那很好。”

" [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔ:rslɪs] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,
" As with the horseless carriages , the towering buildings ,
" 作为 和 这 无马 马车 , 这 参天 建筑物 ,

“就像没有马的马车一样，高耸入云的建筑物，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [tæps] [hɑ:t] [ɔ:r] [koʊld] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪrd] ,
and the water that ran out of taps hot or cold as you desired ,
和 这 水 那 跑 出去 的 水龙头 热的 或者 寒冷的 作为 你 想要的 ,

水龙头里流出的水是冷水还是热水，完全取决于你的喜好。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
there was some logical explanation for the little man .
那里 曾是 一些 逻辑 解释 为了 这 小的 男人 .

对于这个矮个子男人，应该有一些合乎逻辑的解释。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ]
But he had swallowed all the wonders he was capable of assimilating
但 他 有 吞咽 全部 这 奇迹 他 曾是 有能力的 的 同化
[ɪn] [wʌn] [naɪt] .
in one night .
在 一 夜晚 .

但他一夜之间就吞下了他所能吸收的所有奇妙事物。

['^\\:ti] [mu:vd] [stɪl] ['kloʊzər] .
Gertie moved still closer .
格蒂 已搬 仍然 更近 .

格蒂又靠近了一些。

" ['wɒdə] [jə] ['wɑ:nə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?
" Wadda ya wanna talk about ?
" 瓦达 是的 想 讲话 关于 ?

你想聊什么？

" ['i:freiim] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Ephraim considered the question .
" 以法莲 经过考虑的 这 问题 .

以法莲思考了一下这个问题。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fʌnd] [ɔ:r] [rɪ'du:s] [ðə; ði]
He wanted to know if the boys had ever been able to fund or reduce the
他 通缉 到 知道 如果 这 男孩们 有 曾经 到过 有能力的 到 基金 或者 减少 这
['næʃ(ə)nəl] [det] .
national debt .
国家的 债务 .

他想知道这些男孩是否曾经为偿还或减少国家债务做出过贡献。

['sev(ə)nti] - [fɔ:r] ['mɪljən] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Seventy	**-**	**four**	**million**	**,**	**five**	**hundred**	**and**	**fifty**	**-**	**five**	**thousand**	**,**	**six**	**hundred**	**and**
七十	-	四	百万	,	五	百	和	五十	-	五	千	,	六	百	和

['fɔ:rti] - [wʌn]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] .

forty	**-**	**one**	**dollars**	**was**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**.**
四十	-	一	美元	曾是	一个	很多	的	钱	.

七千四百五十五万五千六百四十一美元，这是一大笔钱。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] ['mɪstər] . ['henri] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌædvə'keɪʃn]

He	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**Mr**	**.**	**Henry**	**had**	**been**	**successful**	**in**	**his**	**advocation**
他	通缉	到	知道	如果	先生	.	亨利	有	到过	成功的	在	他的	倡导

[ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ə'mendmənts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

of	**the**	**ten**	**amendments**	**to**	**the**	**Constitution**	**,**
的	这	十	修正案	到	这	宪法	,

他想知道亨利先生在推动宪法十项修正案方面是否取得了成功。

[hɪr] - [ɪn] - ['æftər][tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [raɪts] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [steɪts]

here	**-**	**in**	**-**	**after**	**to**	**be**	**known**	**as**	**the**	**Bill**	**Of**	**Rights**	**,**	**and**	**how**	**many**	**states**
这里	-	在	-	后	到	是	已知	作为	这	账单	的	权利	,	和	如何	许多	各州

[hæd; həd]['rætɪfaɪd][ðem; ðəm] .

had	**ratified**	**them**	**.**
有	已批准	他们	.

此后将被称为《权利法案》，以及有多少个州批准了该法案。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][tæks][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [ri'æktid]

He	**wanted**	**to**	**know**	**the**	**tax**	**situation**	**and**	**how**	**the**	**public**	**had**	**reacted**
他	通缉	到	知道	这	税	情况	和	如何	这	民众	有	反应

[tu:; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] [sent] [ə; eɪ]['gælən]['eksaɪz][tæks][ɑ:n]

to	**the**	**proposed**	**imposition**	**of**	**a**	**twenty**	**-**	**five**	**cent**	**a**	**gallon**	**excise**	**tax**	**on**
到	这	建议的	征收	的	一个	二十	-	五	中心	一个	加仑	消费税	税	在

['wɪski] .

whiskey	**.**
威士忌酒	.

他想了解税收情况以及公众对拟议对威士忌征收每加仑 25 美分消费税的反应。

" [wʌt] , " [hi:; hi] [æskt] ['^\\:ti] ,

"	**What**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**Gertie**	**,**
"	什么	,	"	他	问	格蒂	,

“什么？”他问格蒂。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ðɪs] [pæst] [jɪr] ?

"	**would**	**you**	**say**	**was**	**the**	**most**	**important**	**thing**	**that**	**happened**	**this**	**past**	**year**	**?**
"	会	你	说	曾是	这	最多	重要的	事物	那	发生	这	过去的	年	?

你认为过去一年中发生的最重要的事情是什么？

" ['^\\:ti] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['kwestʃən] .

"	**Gertie**	**considered**	**the**	**question**	**.**
"	格蒂	经过考虑的	这	问题	.

格蒂思考了一下这个问题。

" [wel] , ['ri:tə] ['heɪˌwɜ-:θ] [hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][kla:k] ['geɪbl] [gɑ:t] ['mærid] . "

"	**Well**	**,**	**Rita**	**Hayworth**	**had**	**a**	**baby**	**and**	**Clark**	**Gable**	**got**	**married**	**.**	**"**
"	出色地	,	丽塔	海沃斯	有	一个	婴儿	和	克拉克	山墙	得到	已婚	.	"

“嗯，丽塔·海华丝生了个孩子，克拉克·盖博结婚了。”

" [aɪ] [mi:n] [pə'lɪtɪkli] . "

"	**I**	**mean**	**politically**	**.**	**"**
"	我	意思是	政治上	.	"

“我是指政治方面。”

" [oʊ] . ['meɪər] [oʊ'dwaɪr] [gɑːt] ['mærid] .
" Oh . Mayor O'Dwyer got married .
" 哦 . 市长 奥德怀尔 得到 已婚 .

哦，奥德怀尔市长结婚了。

" ['^\\:ti] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] .
" Gertie had been very kind .
" 格蒂 有 到过 非常 种类 .

“格蒂人很好。”

['^\\:ti] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] .
Gertie was very lovely .
格蒂 曾是 非常 迷人的 .

格蒂非常可爱。

['i:freiim] [ment] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
Ephraim meant to see more of her .
以法莲 意思是 到 看 更多的 的 她 .

以法莲想多见见她。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] [eks'tʃeindʒiŋ] [rɪ'siːts, riː'siːts] [fɔːr; fər] [tʃaʊ] [tʃaʊ]
With Martha fluttering around in heaven exchanging receipts for chow chow
和 玛莎 飘动 大约 在 天堂 交换 收据 为了 饭 饭
[ænd; ənd] ['wɔːtərmelən] [prɪ'zɜːrv] ,
and watermelon preserves ,
和 西瓜 果酱 ,

玛莎在天堂里翩翩起舞，交换着什锦泡菜和西瓜酱的收据，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] .
there was no reason why he shouldn't .
那里 曾是 不 原因 为什么 他 不应该 .

他没有理由不这样做。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdərn] ['wʌndɝz] , ['hiːd] [hæd; həd] [ɔːl] [ʌv; əv] ['^\\:ti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk]
But as with modern wonders , he'd had all of Gertie he could take
但 作为 和 现代的 奇迹 , 他会 有 全部 的 格蒂 他 可以 拿
[fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] .
for one night .
为了 一 夜晚 .

但就像现代的奇迹一样，他一晚上就受够了格蒂。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]
He wanted to get out into the city and find out just what had happened
他 通缉 到 得到 出去 进入 这 城市 和 寻找 出去 只是 什么 有 发生
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] .
during the past one hundred and sixty - one years .
期间 这 过去的 一 百 和 六十 - 一 年 .

他想到城里去，看看过去一百六十一年里究竟发生了什么。

['^\\:ti] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
Gertie was sorry to see him go .
格蒂 曾是 对不起 到 看 他 去 .

格蒂很遗憾他要走了。

" [bʌt; bət] [jə] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['iːfreiim] ?
" But ya will be back , won't you , Ephraim ?
" 但 是的 将要 是 后退 , 惯于 你 , 以法莲 ?

“但是你还会回来的，对吧，以法莲？”

" [hiː; hi] [siːld] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] .
" He sealed the promise with a kiss .
" 他 密封 这 承诺 和 一个 吻 .

他用一个吻封住了这个承诺。

" [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
" **Tomorrow night .**
" 明天 夜晚 .

“明天晚上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [naɪts] ['æftər] [ðæt] .
And a good many nights after that .
和 一个 好的 许多 夜晚 后 那 .

此后的许多个夜晚都是如此。

" [hiː; hi] [meɪd] [heɪ] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] .
" **He made hay on what he had seen the sun shine .**
" 他 制成 干草 在 什么 他 有 已见 这 太阳 闪耀 .

他充分利用了阳光照耀的时机。

" [jʊə(r)] ['veri] ['lʌvli] , [maɪ] [dɪr] .
" **You're very lovely , my dear .**
" 你是 非常 迷人的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你真可爱。”

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
" **She slipped a bill into the pocket of his coat .**
" 她 滑倒了 一个 账单 进入 这 口袋 的 他的 外套 .

她偷偷地把一张钞票塞进了他的外套口袋里。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] - [fer] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɔisi] .
" **For the Ferry - fare back to Joisey .**
" 为了 这 渡船 - 票价 后退 到 新泽西州 .

“返回新泽西的渡轮船票。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ['kændlz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **There were lighted candles in her eyes .**
" 那里 是 照明 蜡烛 在 她 眼睛 .

“她的眼中仿佛燃着蜡烛。”

" [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] , ['iːfreiim] .
" **Until tomorrow night , Ephraim .**
" 直到 明天 夜晚 , 以法莲 .

“明天晚上见，以法莲。”

" [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
" **The streets were even more terrifying than they had been in the daytime .**
" 这 街道 是 甚至 更多的 恐怖 比 他们 有 到过 在 这 白天 .

“街上比白天还要可怕。”

['iːfreiim] [wɔːkt] [iːst] [ɑːn] 82nd [striːt] , [saʊθ] [ɑːn] ['sentrəl] [pɑːrk] [west] , [ðen] [iːst] [ɑːn] ['sentrəl]
Ephraim walked east on 82nd Street , south on Central Park West , then east on Central
以法莲 步行 东方 在 82nd 街道 , 南 在 中央 公园 西方 , 然后 东方 在 中央
[pɑːrk] [saʊθ] .
Park South .
公园 南 .

以法莲沿着 82 街向东走，沿着中央公园西街向南走，然后沿着中央公园南街向东走。

['hiːd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] .
He'd had it in mind to locate the Pig and Whistle .
他会 有 它 在 头脑 到 定位 这 猪 和 哨 .

他一直想找到“猪与哨”酒吧。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtempt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][nekst] [pleɪs]

Realizing	the	futility	of	such	an	attempt	he	stopped	in	at	the	next	place
意识到	这	无用	的	这样的	一个	试图	他	停止	在	在	这	下一个	地方

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɪgˈzuːdɪŋ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər][əˈroʊmə][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði]['dɑːlər] ['^\\ːti] [hæd; həd]

he	came	to	exuding	a	familiar	aroma	and	laying	the	dollar	Gertie	had
他	来了	到	渗出	一个	熟悉的	香气	和	躺下	这	美元	格蒂	有

[slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ,

slipped	into	his	pocket	on	the	bar	,
滑倒了	进入	他的	口袋	在	这	酒吧	,

意识到这种尝试是徒劳的，他走进了下一家散发着熟悉香味的店，把格蒂偷偷塞进他口袋里的一美元放在了吧台上。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [rʌm] .

he	ordered	,	"	Rum	.
他	订购	,	"	朗姆酒	.

他点了一杯朗姆酒。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][faɪnd] ['geɪnfl] [ɪmˈplɔɪmənt] .

"	The	first	thing	he	had	to	do	was	find	gainful	employment	.
"	这	第一的	事物	他	有	到	做	曾是	寻找	有利可图	就业	.

“他首先要做的是找到一份有收入的工作。”

[æz; əz][ə; eɪ]['hɑːrvərd]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , ['lɔɪər] , [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['kɑːŋgrəsmən] , [ˌaɪ 'tiː]

As	a	Harvard	graduate	,	lawyer	,	and	former	Congressman	,	it
作为	一个	哈佛大学	毕业	,	律师	,	和	以前的	众议员	,	它

['ʃʊdənt] [pruːv] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

shouldn't	prove	too	difficult	.
不应该	证明	也	难的	.

作为一名哈佛毕业生、律师和前国会议员，这应该不会太难。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪn][taɪm] , ['iːv(ə)n][rʌn][fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [əˈgen] .

He	might	,	in	time	,	even	run	for	office	again	.
他	可能	,	在	时间	,	甚至	跑步	为了	办公室	再次	.

将来他甚至有可能再次竞选公职。

[ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmənz] [sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][pər] ['diːm] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi][held] ['laɪtli] .

A	congressman's	six	dollars	per	diem	wasn't	to	be	held	lightly	.
一个	国会议员的	六	美元	每	迪姆	不是	到	是	握住	轻轻	.

国会议员每天六美元的津贴可不是小数目。

[ə; eɪ] ['frendli] , [waɪt] - ['dʒækitid;] , [maɪn][hoʊst][set][hɪz; ɪz][drɪŋk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

A	friendly	,	white	-	jacketed	,	Mine	Host	set	his	drink	in	front	of	him	and
一个	友好的	,	白色的	-	套	,	矿	主持人	放	他的	喝	在	正面	的	他	和

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɪl] .

picked	up	the	bill	.
挑选	向上	这	账单	.

一位身穿白大褂、和蔼可亲的矿场服务员将他的饮料放在他面前，然后收下了账单。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	thank	you	,	sir	.
"	我	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

" [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

"	About	to	engage	him	in	conversation	concerning	the	state	of	the	nation	,
"	关于	到	从事	他	在	对话	有关	这	状态	的	这	国家	,

正要和他谈论国家现状时，

['iːfreiim] [lʊkt] [frʌm; frəm][maɪn][hoʊst][tuː; tə][ðə; ði][drɪŋk] , [ðen] [bæk] [æt; ət][maɪn][hoʊst][əˈgen] .

Ephraim	looked	from	Mine	Host	to	the	drink	,	then	back	at	Mine	Host	again	.
以法莲	看起来	从	矿	主持人	到	这	喝	,	然后	后退	在	矿	主持人	再次	.

以法莲看了看我的主人，又看了看饮料，然后又看了看我的主人。

" [iː] - [jɑː] .
" E - yah .
" E - 是啊 .

“E-yah。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [θæŋk] [ˌem 'iː] .
I should think you would thank me .
我 应该 思考 你 会 感谢 我 .

我想你会感谢我的。

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
I'll have my change if you please .
患病的 有 我的 改变 如果 你 请 .

请把找零给我。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] [drɪŋk] .
Also a man - sized drink .
还 一个 男人 - 尺寸 喝 .

还有一杯成人份量的饮料。

" [noʊ][lɔːŋgər][soʊ] ['frendli] , [maɪn][hoʊst] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʊd] .
" No longer so friendly , Mine Host leaned across the wood .
" 不 更长 所以 友好的 , 矿 主持人 倾斜 穿过 这 木头 .

“不再那么友善了，”矿主俯身越过树林说道。

" [ðæts] [æn; ən] [aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
" That's an ounce and a half .
" 那就是 一个 盎司 和 一个 一半 .

“那是一盎司半。”

[wʌt] [tʃeɪndʒ] ?
What change ?
什么 改变 ?

发生了哪些变化?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ruːbin] ?
Where did you come from Reuben ?
在哪里 做过 你 来 从 鲁本 ?

鲁本，你从哪里来?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [peɪ] ? "
What did you expect to pay ? "
什么 做过 你 预计 到 支付 ? "

你预期支付多少钱?

" [ðə; ði]['juːʒuəl] [praɪs] .
" The usual price .
" 这 通常 价格 .

“正常价格。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [ə; eɪ] [mʌg] , " ['iːfreiim] [sed] .
A few pennies a mug , " Ephraim said .
一个 很少 便士 一个 马克杯 , " 以法莲 说 .

“一杯酒只要几个便士，”以法莲说。

" [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] .
" The war is over .
" 这 战争 是 超过 .

战争结束了。

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪm'pɔːrtɪd]['aɪlənd][rʌm] ['selɪŋ] ['hoʊlseɪl] [æt; ət]['twenti] [sents][ə; eɪ]

And	**with**	**the**	**best**	**imported**	**island**	**rum**	**selling**	**wholesale**	**at**	**twenty**	**cents**	**a**
和	和	这	最好的	进口	岛	朗姆酒	销售	批发的	在	二十	分	一个

['gælən] —

gallon	**—**
加仑	—

而最好的进口岛屿朗姆酒批发价仅为每加仑20美分——

" [maɪn][hoʊst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑːt] [glæs][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][bɪl][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

"	**Mine**	**Host**	**picked**	**up**	**the**	**shot**	**glass**	**and**	**returned**	**the**	**bill**	**to**	**the**	**bar**	**.**
"	矿	主持人	挑选	向上	这	射击	玻璃	和	返回	这	账单	到	这	酒吧	.

“我的老板拿起酒杯，把账单还给了吧台。”

" [juː; jʊ][wɪn] .

"	**You**	**win**	**.**
"	你	赢	.

你赢了。

[juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [pæl] .

You've	**had**	**enough**	**,**	**pal**	**.**
你已经	有	足够的	,	朋友	.

够了，伙计。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] , [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ]['laɪs(ə)ns] ?

What	**do**	**you**	**want**	**to**	**do**	**,**	**cost**	**me**	**my**	**license**	**?**
什么	做	你	想	到	做	,	成本	我	我的	执照	?

你想干什么，让我丢掉驾照吗?

[goʊ] [ə'hed] .

Go	**ahead**	**.**
去	前方	.

前进。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Like	**a**	**good**	**fellow**	**.**
喜欢	一个	好的	同伴	.

像个好伙伴。

[skræm] .

Scram	**.**
紧急停止	.

滚开。

" [hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ði][əd'vaɪs][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['iːfrɪəmz] [feɪs] ,

"	**He**	**emphasized**	**the**	**advice**	**by**	**putting**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**in**	**Ephraim's**	**face**	**,**
"	他	强调	这	建议	经过	推杆	这	棕榈	的	他的	手	在	以法莲的	脸	,

“他把手掌放在以法莲的脸上，以此强调自己的忠告。”

['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

pushing	**him**	**toward**	**the**	**door**	**.**
推动	他	朝向	这	门	.

把他推向门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

It	**was**	**a**	**mistake**	**.**
它	曾是	一个	错误	.

这是一个错误。

[riːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] ,

Reaching	**across**	**the**	**bar**	**,**
到达	穿过	这	酒吧	,

越过吧台，

['i:freiim] [sneɪkt] [maɪn][hoʊst][aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk]

Ephraim	snaked	Mine	Host	out	from	behind	it	and	was	starting	to	shake
以法莲	蛇形	矿	主持人	出去	从	在后面	它	和	曾是	开始	到	摇

[sʌm; səm][sə'vɪləti]['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪkən] [wen] [hi:; hi][felt][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

some	civility	into	the	publican	when	he	felt	a	heavy	hand	on	his	shoulder	.
一些	礼貌	进入	这	酒馆老板	什么时候	他	毛毡	一个	重的	手	在	他的	肩膀	.

以法莲把米恩·霍斯特从酒馆老板身后拉了出来，正要劝劝他，让他讲点礼貌的时候，却感到一只重手搭在了他的肩膀上。

" [lets] [let][ˌaɪ 'ti:][goʊ][æt; ət][ðæt] , [tʃʌm] . "

"	Let's	let	it	go	at	that	,	chum	.	"
"	我们来吧	让	它	去	在	那	,	密友	.	"

"就此打住吧，伙计。"

" [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərli] , [eɪ] ? " [ə; eɪ]['sekənd] [vɔɪs] ['ædɪd] .

"	Drunk	and	disorderly	,	eh	?	"	a	second	voice	added	.
"	醉	和	乱	,	嗯	?	"	一个	第二	嗓音	额外	.

"醉酒闹事啊？"第二个声音补充道。

[ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] [wɜ:r; wər][bɪg][men] , [men] [hu:] ['kærid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

The	newcomers	were	big	men	,	men	who	carried	themselves	with	the	unmistakable
这	新来者	是	大的	男人	,	男人	WHO	携带	他们自己	和	这	毋庸置疑

[er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .

air	of	authority	.
空气	的	权威	.

新来的人个个身材高大，举手投足间都散发着不容置疑的权威气息。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][held][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

He	attempted	to	explain	and	one	of	them	held	his	arms	while	the	other
他	尝试过	到	解释	和	一	的	他们	握住	他的	武器	尽管	这	其他

[mæn] [sə:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['pɪst(ə)l] .

man	searched	him	and	found	the	Spanish	pistol	.
男人	搜索	他	和	成立	这	西班牙语	手枪	.

他试图解释，其中一人按住他的胳膊，另一人搜查了他，发现了那把西班牙手枪。

" [oʊ] . ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hi:tər] , [eɪ] ?

"	Oh	.	Carrying	a	heater	,	eh	?
"	哦	.	携带	一个	加热器	,	嗯	?

"哦，还带着暖气呢？"

[ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] , [tʃʌm] . "

That	happens	to	be	against	the	law	,	chum	.	"
那	发生	到	是	反对	这	法律	,	密友	.	"

伙计，那可是违法的。

" [hɑ:] , " ['i:freiim] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Ha	,	"	Ephraim	laughed	at	him	.
"	哈	,	"	以法莲	笑了	在	他	.

"哈，"以法莲嘲笑他。

" ['ɔ:lsoʊ][hoʊ] .

"	Also	ho	.
"	还	何	.

"还有。

" [hi:; hi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['meməri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mendmənts] ['mɪstər] . ['henri] [hæd; həd]

"	He	quoted	from	memory	Article	II	of	the	amendments	Mr	.	Henry	had
"	他	引	从	记忆	文章	二	的	这	修正案	先生	.	亨利	有

[ri:d] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] :

read	him	in	the	Pig	and	Whistle	:
读	他	在	这	猪	和	哨	:

"他凭记忆背诵了亨利先生在'猪与哨'酒吧里给他读过的修正案第二条：

" - [ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [mə'lɪʃə] ['biːɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [friː]
" ' A well - regulated militia being necessary to the security of a free
" - 一个 出色地 - 受监管 民兵 存在 必要的 到 这 安全 的 一个 自由的
[steɪt] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] [ber] [ɑːrmz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'frɪndʒd]
state the right of the people to keep and bear Arms shall not be infringed
状态 这 正确的 的 这 人们 到 保持 和 熊 武器 将 不是 是 侵权
- . "
' : "
- . "

“一支训练有素的民兵对于一个自由州的安全是必要的，因此人民持有和携带武器的权利不得侵犯。”

" [naʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] [mə'lɪʃə] , " [ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] [sed] .
" Now he's a militia , " the plain - clothes man said .
" 现在 他是 一个 民兵 , " 这 清楚的 - 衣服 男人 说 .

“他现在是一名民兵了，”便衣男子说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [nʌt] , " [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] ['ædɪd] .
" He's a nut , " his partner added .
" 他是 一个 坚果 , " 他的 伙伴 额外 .

“他是个疯子，”他的伴侣补充道。

" [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [maɪn] [hoʊst] [sed] .
" Get him out of here , " Mine Host said .
" 得到 他 出去 的 这里 , " 矿 主持人 说 .

“把他弄出去，”矿主说道。

['iːfreiim] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] , [dɪ'fleɪtɪd] .
Ephraim sat on the bunk in his cell , deflated .
以法莲 卫星 在 这 假寐 在 他的 细胞 , 瘪 .

以法莲垂头丧气地坐在牢房的铺位上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːŋgrəs] .
This was a fine resurrection for a member of the First Congress .
这 曾是 一个 美好的 复活 为了 一个 成员 的 这 第一的 国会 .

对于第一届国会的成员来说，这真是一次精彩的复活。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [bʌŋk] [kən'səʊl] .
" Cheer up , " a voice from the upper bunk consoled .
" 欢呼 向上 , " 一个 嗓音 从 这 上 假寐 安慰 .

“振作起来，”上铺传来一个安慰的声音。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [bɜːrn] [juː; jʊ] .
" The worst they can do is burn you .
" 这 最差 他们 能 做 是 烧伤 你 .

他们最多也就是烧伤你而已。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['iːfreiim] [ə; eɪ] ['peɪpər] [spɪl] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] .
" He offered Ephraim a paper spill of tobacco .
" 他 提供 以法莲 一个 纸 洒 的 烟草 .

他给了以法莲一小包烟草。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] - .
" The name is Silovitz .
" 这 姓名 是 - .

“我的名字是西洛维茨。”

" ['iːfreiim] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [dʒeɪl] .
" Ephraim asked him why he was in gaol .
" 以法莲 问 他 为什么 他 曾是 在 监狱 .

以法莲问他为什么在监狱里。

" ['ælɪmoʊni] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [said] .
" Alimony , " the other man sighed .
" 赡养费 , " 这 其他 男人 叹了口气 .

"赡养费，"另一个人叹了口气。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][nɑːn] - ['peɪmənt] [ˌðer'ʌv] .
" That is the non - payment thereof .
" 那 是 这 非 - 支付 其中 .

"那就是未支付款项。"

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['iːfreiim] .
" The word was new to Ephraim .
" 这 单词 曾是 新的 到 以法莲 .

"这个词对以法莲来说是陌生的。"

[hiː; hi] [æskt] - [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
He asked Silovitz to explain .
他 问 - 到 解释 .

他要求西洛维茨解释。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪ'liːg(ə)l] , [ɑːr'keɪɪk] .
" But that's illegal , archaic .
" 但 那就是 非法的 , 古老的 .

"但那是非法的，过时的。"

[juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][dʒeɪld][fɔːr; fər] [det] .
You can't be jailed for debt .
你 不能 是 入狱 为了 债务 .

你不会因为欠债而被监禁。

" [hɪz; ɪz] [sel] [meit] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" His cell mate lighted a cigarette .
" 他的 细胞 伴侣 照明 一个 卷烟 .

他的狱友点燃了一支香烟。

" [noʊ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No . Of course not .
" 不 . 的 课程 不是 .

"不，当然不是。"

[raɪt] [naʊ] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrk] [klʌb] ['baɪɪŋ] ['lɪndə] [dɑːr'nɛl] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
Right now I'm sitting in the Stork Club buying Linda Darnell a drink .
正确的 现在 我是 坐着 在 这 鹳 俱乐部 购买 琳达 达内尔 一个 喝 .

我现在正坐在鹳鸟俱乐部里，给琳达·达内尔买杯酒。

" [hiː; hi] ['stʌdid] ['iːfrɪəmz] [feɪs] .
" He studied Ephraim's face .
" 他 研究 以法莲的 脸 .

他仔细端详着以法莲的脸。

" [seɪ] , [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [huː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .
" Say , I've been wondering who you look like .
" 说 , 我已经 到过 好奇 WHO 你 看 喜欢 .

"话说，我一直在想你长得像谁。"

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [naʊ] .
I make you now .
我 制作 你 现在 .

现在我让你成为我。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['neɪθn] [heɪl] [ðə; ði] [diː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [i'rektid] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] .

You	look	like	the	statue	of	Nathan	Hale	the	D	.	A	.	R	.	erected	in	Central	Park	.
你	看	喜欢	这	雕像	的	内森	黑尔	这	D	.	一个	.	拉	.	竖立	在	中央	公园	.

"

"

"

你看起来就像中央公园里竖立的美国革命女儿会（DAR）成员内森·黑尔的雕像。

" [its] [ə; eɪ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] , " ['iːfreiim] [sed] .

"	It's	a	family	resemblance	,	"	Ephraim	said	.
"	它是	一个	家庭	相似	,	"	以法莲	说	.

“这是家族遗传，”埃弗雷姆说。

" [næt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] .

"	Nat	was	a	second	cousin	.
"	纳特	曾是	一个	第二	表哥	.

“纳特是我的远房表亲。”

[ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] - - , [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

They	hung	him	in	'	76	,	the	same	year	I	went	into	the	Army	.
他们	悬挂	他	在	-	-	,	这	相同的	年	我	去	进入	这	军队	.

他们在 1976 年把他绞死了，那一年我也参军了。

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['pruːv(ə)l] .

"	Silovitz	nodded	approval	.
"	-	点头	赞同	.

西洛维茨点头表示赞同。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [jɑːrn] .

"	That's	a	good	yarn	.
"	那就是	一个	好的	纱	.

“这真是个好故事。”

[stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Stick	to	it	.
戳	到	它	.

坚持下去。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [juːl] ['prɑːbəbli] [drɔː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [diː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] .

The	wife	of	the	judge	you'll	probably	draw	is	an	ardent	D	.	A	.	R	.
这	妻子	的	这	法官	你会	大概	画	是	一个	热心	D	.	一个	.	拉	.

你抽到的法官的妻子很可能是一位狂热的美国革命女儿会（DAR）成员。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪ'd] [muːv] [maɪ] [wɔːr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]

But	if	I	were	you	I'd	move	my	war	record	up	a	bit	and	remove	a
但	如果	我	是	你	ID	移动	我的	战争	记录	向上	一个	少量	和	消除	一个

[fjuː] [mɔːr] ['kʌznz] [bɪ'twiːn] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['neɪθn] .

few	more	cousins	between	myself	and	Nathan	.
很少	更多的	表兄弟姐妹	之间	我	和	内森	.

但如果我是你，我会把我的战争记录往前挪挪，再把我跟内森之间的几个堂兄弟也删掉。

" [hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	He	smoked	in	silence	a	minute	.
"	他	熏制	在	沉默	一个	分钟	.

他默默地抽了一会儿烟。

" [bɔɪ] .

"	Boy	.
"	男生	.

“男生。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [naɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv] [bæk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

It	must	have	been	nice	to	live	back	in	those	days	.
它	必须	有	到过	好的	到	居住	后退	在	那些	天	.

生活在那个年代一定很美好。

[ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daɪm] .

A	good	meal	for	a	dime	.
一个	好的	一顿饭	为了	一个	一角硬币	.

花一毛钱就能吃上一顿美味佳肴。

['wɪski] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

Whiskey	,	five	cents	a	drink	.
威士忌酒	,	五	分	一个	喝	.

威士忌，一杯五美分。

[noʊ] ['seɪlz] [ɔːr] ['ɪnkʌm] [ɔːr]['sɜːrtæks] .

No	sales	or	income	or	surtax	.
不	销售量	或者	收入	或者	附加税	.

无销售税、所得税或附加税。

[noʊ] ['kɔːrpərət] [ɔːr]['eksaɪz]['prɑːfɪts][tæks] .

No	corporate	or	excise	profits	tax	.
不	公司的	或者	消费税	利润	税	.

不征收公司利润税或消费税。

[noʊ]['juːnjənz] , [noʊ][dʒɑːn][el] . , [noʊ] [tʃek] - [ɔːf] .

No	unions	,	no	John	L	.	,	no	check	-	off	.
不	工会	,	不	约翰	L	.	,	不	查看	-	离开	.

没有工会，没有约翰·L，没有代扣代缴。

[noʊ][tæks][ɑːn]['daɪpərz; 'daɪəpərz][ænd; ənd] ['kɔːfɪnz] .

No	tax	on	diapers	and	coffins	.
不	税	在	尿布	和	棺材	.

尿布和棺材免税。

[noʊ] [kloʊzd] [ʃɑːps] .

No	closed	shops	.
不	关闭	商店	.

没有关门歇业的店铺。

[noʊ] ['sʌbsədiz] .

No	subsidies	.
不	补贴	.

没有补贴。

[noʊ] ['peɪɪŋ] ['fɑːrmɚz][fɔːr; fər]['kɑːt(ə)n] [ðeɪ] ['dɪdnt][plænt][ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][tuː] ['meni] [pə'tetoz] [ðeɪ] [dɪd] .

No	paying	farmers	for	cotton	they	didn't	plant	or	for	the	too	many	potatoes	they	did	.
不	付费	农民	为了	棉布	他们	没有	植物	或者	为了	这	也	许多	土豆	他们	做过	.

没有向农民支付他们未种植的棉花或过量种植的土豆的款项。

[noʊ]['fɔːrti] - [tuː] ['bɪljən] ['dɑːlər] ['bʌdʒɪt] . "

No	forty	-	two	billion	dollar	budget	.	"
不	四十	-	二	十亿	美元	预算	.	"

没有420亿美元的预算。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?

"	I	beg	your	pardon	?
"	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

" ['i:freiim] [sed] .
" Ephraim said .
" 以法莲 说 .

以法莲说。

" [jə] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .
" Ya heard me .
" 呀 听到 我 .

你听到了。

" [swept] [baɪ][ə; eɪ][nə'stældʒə][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hi:d]['nevər] [noʊn] , - [kən'tɪnju:d] .
" Swept by a nostalgia for something he'd never known , Silovitz continued .
" 扫荡 经过 一个 怀旧 为了 某物 他会 绝不 已知 , - 持续 .

“西洛维茨继续说道，心中涌起一股对从未体验过的事物的怀旧之情。”

" [noʊ] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] ['bɪljən] ['næʃ(ə)nəl] [det] .
" No two hundred and sixty - five billion national debt .
" 不 二 百 和 六十 - 五 十亿 国家的 债务 .

“没有两千六百五十亿美元的国债。”

[noʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ɑ:r'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [haʊs] .
No trying to spend ourselves out of the poor house .
不 尝试 到 花费 我们自己 出去 的 这 贫穷的 房子 .

别想着靠花钱摆脱贫困。

[noʊ] ['hʌntɪŋ] [ɔ:r] ['fɪʃɪŋ] [ɔ:r]['draɪvɪŋ][ɔ:r][ˌɑ:kju'peɪʃən(ə)l]['laɪs(ə)ns] .
No hunting or fishing or driving or occupational license .
不 打猎 或者 钓鱼 或者 驾驶 或者 职业 执照 .

没有狩猎、钓鱼、驾驶或职业执照。

[noʊ] [sə'pɔ:rtɪŋ] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
No supporting three - fourths of Europe and Asia .
不 支持 三 - 第四部分 的 欧洲 和 亚洲 .

不支持欧洲和亚洲四分之三的地区。

[noʊ]['ætəm] [bɑ:m] .
No atom bomb .
不 原子 炸弹 .

没有原子弹。

[noʊ]['mɔ:lɔtɔf] .
No Molotov .
不 莫洛托夫 .

没有莫洛托夫鸡尾酒。

[noʊ][dʒoʊ]['stælɪn] .
No Joe Stalin .
不 乔 斯大林 .

没有乔·斯大林。

[noʊ]['ælɪmoʊni] .
No alimony .
不 赡养费 .

不支付赡养费。

[noʊ] ['frænki] [sə'nɑ:trə] .
No Frankie Sinatra .
不 弗兰基 辛纳屈 .

没有弗兰基·辛纳屈。

[noʊ]['vɪdioʊ] .
No video .
不 视频 .

没有视频。

[noʊ][biː; bi] - [bɑːp] .
No be - bop .
不 是 - 摇摆 .

没有比波普爵士乐。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .
" His eyes shone .
" 他的 眼睛 闪耀 .

他的眼睛闪闪发光。

" [noʊ] [nuː] ['diːlɝz] , [fer] ['diːlɝz] , ['deməkræts] , [ˌdʒefər'soʊniːən] ['deməkræts] , [ri'pʌblikənz] ,
" No New Dealers , Fair Dealers , Democrats , Jeffersonian Democrats , Republicans ,
" 不 新的 经销商 , 公平的 经销商 , 民主党人 , 杰斐逊式 民主党人 , 共和党人 ,
['steɪts] ['raɪtərz] , ['kɔmjunists] , ['səuʃəlists] ,
State's Righters , Communists , Socialists ,
州的 权利者 , 共产党 , 社会主义者 ,

"不接受新政支持者、公平政客、民主党人、杰斐逊式民主党人、共和党人、州权主义者、共产主义者、社会主义者，

['soʊʃəlɪst] - ['leɪbər] , ['fɑːrmər] - ['leɪbər] , [ə'merɪkən] - ['leɪbər] , ['libərəlz] , [prəg'resɪvz] [ænd; ənd]
Socialist - Labor , Farmer - Labor , American - Labor , Liberals , Progressives and
社会主义 - 劳动 , 农民 - 劳动 , 美国人 - 劳动 , 自由派 , 进步派 和
[ˌprəʊhɪ'bɪʃənɪst] [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . ['ɝːz, 'iː'ɑː'rɛs] .
Prohibitionists and W . C . T . U . ers .
禁酒主义者 和 W . C . T . U . ers .

社会主义劳工、农民劳工、美国劳工、自由主义者、进步主义者、禁酒主义者和基督教妇女禁酒联盟成员。

['kɑːŋgrəs] [juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
Congress united and fighting to make this a nation .
国会 团结的 和 斗争 到 制作 这 一个 国家 .

国会团结一致，为建设国家而奋斗。

" [hiː; hi]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] .
" He quoted the elderly gentleman from Pennsylvania .
" 他 引 这 老年 绅士 从 宾夕法尼亚州 .

"他引用了那位来自宾夕法尼亚州的老先生的话。"

" - [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [hæŋ] [tə'geðər] , [ɔːr] [ə'ʃʊrədli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [hæŋ] ['seprətli] . -
" ' We must all hang together , or assuredly we shall all hang separately . '
" - 我们 必须 全部 悬挂 一起 , 或者 当然 我们 将 全部 悬挂 分别地 . -

"我们必须团结一致，否则我们必将各自被绞死。"

[ɑː] .
Ah .
啊 .

啊。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] .
Those were the days .
那些 是 这 天 .

那真是美好的日子。

" ['iːfreiim] [krækt] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] .
" Ephraim cracked his knuckles .
" 以法莲 裂纹 他的 指关节 .

以法莲掰了掰指关节。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [nɑːt][ɪg'zæktli]
It was a pretty picture but , according to his recollection , not exactly
它 曾是 一个 漂亮的 图片 但 , 根据 到 他的 回忆 , 不是 确切地
[kə'rekt] .
correct .
正确的 .

那幅画面很美，但据他回忆，并不完全正确。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [hʌŋ] [tə'geðər] ['prɪti] [wel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]

The	boys	had	hung	together	pretty	well	during	the	first	few	weeks	after	the
这	男孩们	有	悬挂	一起	漂亮的	出色地	期间	这	第一的	很少	周	后	这

['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

signing	of	the	Declaration	Of	Independence	.
签名	的	这	宣言	的	独立	.

在《独立宣言》签署后的最初几周里，这些男孩们一直团结一致，相处得很好。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg] [faɪt] .

But	from	there	on	in	it	had	been	a	dog	fight	.
但	从	那里	在	在	它	有	到过	一个	狗	斗争	.

但从那时起，战斗就变成了一场恶战。

[noʊ] [tuː] ['deligits] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [ɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪsɪk]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

No	two	delegates	had	been	able	to	agree	on	even	the	basic	articles	of
不	二	代表们	有	到过	有能力的	到	同意	在	甚至	这	基本的	文章	的

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

confederation	.
联盟	.

甚至连邦联的基本条款，没有两位代表能够达成一致。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [wɜːrk] [ə'fer] [ænd; ənd]['kɑːmprəmaɪz] [drɑːftid] [ə'rɪdʒənəli]

The	Constitution	itself	was	a	patch	work	affair	and	compromise	drafted	originally
这	宪法	本身	曾是	一个	修补	工作	事务	和	妥协	起草	起初

[æz; əz][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l][ænd; ənd]['sev(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz][baɪ] ['deligits] [frʌm; frəm] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	a	preamble	and	seven	Articles	by	delegates	from	twelve	of	the
作为	一个	前言	和	七	文章	经过	代表们	从	十二	的	这

[ˌθɜːr'tiːn] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði] [meɪ] - - [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

thirteen	states	at	the	May	'	87	convention	in	Philadelphia	.
十三	各州	在	这	可能	-	-	习俗	在	费城	.

宪法本身就是一部拼凑而成的妥协之作，最初是由 13 个州中的 12 个州的代表在 1987 年 5 月于费城举行的制宪会议上起草的序言和七条条款。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ['hæŋɪŋ] [tə'geðər] ,

And	as	for	the	boys	hanging	together	,
和	作为	为了	这	男孩们	绞刑	一起	,

至于男孩们聚在一起的事，

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːŋgrəs] [hæd; həd] [kən'viːnd] [ɑːn] [mɑːrtʃ] 4th [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eɪprəl] 6th

the	first	Congress	had	convened	on	March	4th	and	it	had	been	April	6th
这	第一的	国会	有	召集	在	行进	4th	和	它	有	到过	四月	6th

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kwɔːrəm][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] .

before	a	quorum	had	been	present	.
前	一个	法定人数	有	到过	展示	.

第一届大会于3月4日召开，直到4月6日才达到法定人数。

- [said] .

Silovitz	sighed	.
-	叹了口气	.

西洛维茨叹了口气。

" [stɪl] , [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [get] [jə] .

"	Still	,	it's	the	little	things	that	get	ya	.
"	仍然	,	它是	这	小的	事物	那	得到	是的	.

“不过，往往是那些小事最让人烦恼。”

[ɪf] ['oʊnli] ['besi] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] ['mæriz] - [wen] [aɪ]['wɑːntɪd]
If only Bessie hadn't insisted on listening to ' When A Girl Marries ' when I wanted
如果 仅有的 贝西 之前没有 坚持 在 聆听 到 - 什么时候 一个 女孩 结婚 - 什么时候 我 通缉
[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][biː] - [bɑːr] - [biː]['raɪdərz] .
to hear the B - Bar - B Riders .
到 听到 这 B - 酒吧 - B 骑手 .

如果贝西当初没有坚持要听《当女孩结婚时》而我却想听 B-Bar-B Riders 的歌就好了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][aɪ]['hædnt] [meɪd] [ðæt] [wʌn][bæd] [mɪs'teɪk] . "
And if only I hadn't made that one bad mistake . "
和 如果 仅有的 我 之前没有 制成 那 一 坏的 错误 . "

如果我当初没有犯下那个严重的错误就好了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "

那是什么?

" ['iːfreiim] [æskt] .
" Ephraim asked . "
" 以法莲 问 . "

以法莲问道。

- [toʊld][hɪm; ɪm] .
Silovitz told him .
- 讲述 他 .

西洛维茨告诉他。

" [aɪ] [snʌk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæt,skɪlz] [tuː; tə][haɪd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːrdər] .
" I snuck up to the Catskills to hide out on the court order . "
" 我 偷偷摸摸 向上 到 这 卡茨基尔山脉 到 隐藏 出去 在 这 法庭 命令 . "

"我偷偷溜到卡茨基尔山脉躲藏，这是法院的命令。"

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] ?
And what happens ?
和 什么 发生 ?

然后会发生什么?

[ə; eɪ] [geɪm] ['wɔːrdn] ['pɪks] [ˌem 'iː][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [tuː] ['dɑːlər] ['fɪʃɪŋ]
A game warden picks me up because I forgot to buy a two dollar fishing
一个 游戏 典狱长 精选 我 向上 因为 我 忘了 到 买 一个 二 美元 钓鱼
['laɪs(ə)ns] !
license !
执照 !

我被一名野生动物管理员带走了，因为我忘记买两美元的钓鱼许可证!

" [ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] ,
" A free man again ,
" 一个 自由的 男人 再次 ,

"重获自由,"

['iːfreiim] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] 52nd [striːt] ['steɪʃ(ə)n][daɪ'vɜːrtɪŋ] ['aʊtreɪdʒd]
Ephraim stood on the walk in front of the 52nd Street Station diverting outraged
以法莲 站立 在 这 走 在 正面 的 这 52nd 街道 车站 转移注意力 义愤填膺
[pə'destriənz] ['ɪntuː] [tuː] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
pedestrians into two rushing streams as he considered his situation .
行人 进入 二 匆忙 溪流 作为 他 经过考虑的 他的 情况 .

以法莲站在 52 街车站前的人行道上，一边思考着自己的处境，一边将愤怒的行人分成两股湍急的人流。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] .
It hadn't been much of a trial .
它 之前没有 到过 很多 的 一个 审判 .

这算不上什么审判。

[ðə; ði] [ə'restɪŋ] ['ɑ:fəsərz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][faʊl][wɪð; wɪθ][rʌst][ænd; ənd]['prɑ:bəbli]

The	arresting	officers	admitted	the	pistol	was	foul	with	rust	and	probably
这	逮捕	警官	承认	这	手枪	曾是	犯规	和	锈	和	大概

['hædnt] [bɪn] ['faɪərd] [sɪns] [oʊ'sʌləvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [greɪt]

hadn't	been	fired	since	O'Sullivan	was	a	gleam	in	his	great	-	great
之前没有	到过	被解雇	自从	奥沙利文	曾是	一个	闪耀	在	他的	伟大的	-	伟大的

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [aɪz] .

grandfather's	eyes	.
祖父的	眼睛	.

逮捕警官承认，这把手枪锈迹斑斑，可能自从奥沙利文还是他曾祖父眼中的一抹光辉以来，就再也没有发射过。

" [jə] [neɪm] [ɪz] [heɪl] .

"	Ya	name	is	Hale	.
"	呀	姓名	是	黑尔	.

你的名字是黑尔。

[æn; ən] - [jə] [ə; eɪ] ['vetərən] , [ʌ; ɜ:] ?

An	'	ya	a	veteran	,	uh	?
一个	-	是的	一个	老将	,	呃	?

你是退伍军人吗?

" [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd] [æskt] .

"	the	judge	had	asked	.
"	这	法官	有	问	.

法官问道。

" [jes] , " ['i:freiim] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	"	Ephraim	admitted	,	"	I	am	.
"	是的	,	"	以法莲	承认	,	"	我	是	.

“是的，”以法莲承认道，“我是。”

" ['hi:d] ['fɑ:loʊd] - [əd'vaɪs] .

"	He'd	followed	Silovitz's	advice	.
"	他会	随后	-	建议	.

他听从了西洛维茨的建议。

" [wɒts] [mɔ:r] , ['neɪθn] [heɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] .

"	What's	more	,	Nathan	Hale	was	a	relation	of	mine	.
"	是什么	更多的	,	内森	黑尔	曾是	一个	关系	的	矿	.

“更重要的是，内森·黑尔是我的亲戚。”

" [ðə; ði][dʒʌdʒ][hæd; həd] [bi:md] .

"	The	judge	had	beamed	.
"	这	法官	有	光束	.

法官脸上露出了笑容。

" [jə] [dɑ:n] - [seɪ] .

"	Ya	don	'	say	.
"	呀	大学教师	-	说	.

“你可真会说。”

[jə] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [ʌ; ɜ:] ?

Ya	a	Son	Of	The	Revolution	,	uh	?
呀	一个	儿子	的	这	革命	,	呃	?

你是革命之子吗?

" [ɑːn] ['iːfreiim] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌdʒ][ðə; ði]

"	On	Ephraim	admitting	he	was	and	agreeing	with	the	judge	the
"	在	以法莲	承认	他	曾是	和	同意	和	这	法官	这

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp] ['sʌmwʌn] [neɪmd]

ladies	of	the	D	.	A	.	R	.	had	the	right	to	stop	someone	named
女士们	的	这	D	.	一个	.	拉	.	有	这	正确的	到	停止	某人	命名

['meəriən, 'mæriən] ['ændərsn] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hɔːl] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

Marion	Anderson	from	singing	in	Constitution	Hall	if	they	wanted	to	,
玛丽昂	安德森	从	歌唱	在	宪法	大厅	如果	他们	通缉	到	,

“在埃弗雷姆承认自己是……并同意法官的观点后，美国革命女儿会的女士们有权阻止一个名叫玛丽昂·安德森的人在宪法大厅唱歌，如果她们愿意的话。”

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][drɪŋk]

the	judge	,	running	for	re	-	election	,	had	told	him	to	go	and	drink
这	法官	,	跑步	为了	关于	-	选举	,	有	讲述	他	到	去	和	喝

[noʊ] [mɔːr] ,

no	more	,
不	更多的	,

那位正在竞选连任的法官曾告诉他，不要再喝酒了。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][drɪŋk][nɑːt][tuː; tə] [biːf] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɪl] .

or	if	he	had	to	drink	not	to	beef	about	his	bill	.
或者	如果	他	有	到	喝	不是	到	牛肉	关于	他的	账单	.

或者他得喝酒才能不抱怨账单。

" [jə] [gɑːt] [jə] [steɪt] ['boʊnəs][ænd; ənd] [jə] [en] . [es] . [el] . [aɪ] . ['riːfʌnd] ?

"	Ya	got	ya	state	bonus	and	ya	N	.	S	.	L	.	I	.	refund	didncha	?
"	呀	得到	是的	状态	奖金	和	是的	N	.	S	.	L	.	我	.	退款	不是吗?	?

“你得到了国家奖金和 NSLI 退款吗?

" ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] ['bʌfitid] [baɪ][hɪz; ɪz] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ænd; ənd] -

"	Physically	and	mentally	buffeted	by	his	night	in	a	cell	and	Silovitz's
"	身体	和	精神上	颠簸	经过	他的	夜晚	在	一个	细胞	和	-

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

revelation	concerning	the	state	of	the	nation	,
启示	有关	这	状态	的	这	国家	,

“在牢房里度过一夜，加上西洛维茨揭露了国家现状，他的身心都受到了极大的冲击。”

['iːfreiim] [stʊd] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Ephraim	stood	frightened	by	the	present	and	aghast	at	the	prospect	of	the
以法莲	站立	害怕	经过	这	展示	和	惊愕	在	这	前景	的	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

以法莲对现状感到恐惧，对未来感到惊恐。

['oʊnli] [tuː] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

Only	two	features	of	his	resurrection	pleased	him	.
仅有的	二	特征	的	他的	复活	高兴	他	.

他复活后，只有两件事令他满意。

[bəuθ][wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['^\\:ti] .

Both	were	connected	with	Gertie	.
两个都	是	连接	和	格蒂	.

两人都与格蒂有关系。

['wɪmɪn] , [θæŋk] [gɑːd] , ['hædnt] [tʃeɪndʒd] .

Women	,	thank	God	,	hadn't	changed	.
女性	,	感谢	上帝	,	之前没有	已更改	.

感谢上帝，女性并没有改变。

['^\\:ti] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] .

Gertie	**was**	**very**	**lovely**	**.**
格蒂	曾是	非常	迷人的	.

格蒂非常可爱。

[wɪð; wɪθ] ['^\\:ti] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd][bed][hi:; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ][tu:; tə] ['ækləmeɪt] [hɪm'self]

With	**Gertie**	**sharing**	**his**	**board**	**and**	**bed**	**he**	**might**	**manage**	**to**	**acclimate**	**himself**
和	格蒂	分享	他的	木板	和	床	他	可能	管理	到	适应	他自己

[ænd; ənd][bi:; bi][ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['sɪtɪzn] ,

and	**be**	**about**	**the**	**business**	**of**	**every**	**good**	**citizen**	**,**
和	是	关于	这	商业	的	每一个	好的	公民	,

有了格蒂和他同住一室，他或许能够适应新环境，并像每个好公民一样履行职责。

[bɪ'getɪŋ] ['fju:tʃər] ['tɔɪlərz] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] .

begetting	**future**	**toilers**	**to**	**pay**	**off**	**the**	**national**	**debt**	**.**
生育	未来	辛勤劳作者	到	支付	离开	这	国家的	债务	.

培养未来的劳动者来偿还国债。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [æn; ən] [ʌn'plizɪŋ] ['prɑ:spekt] .

It	**wasn't**	**an**	**unpleasing**	**prospect**	**.**
它	不是	一个	令人不快	前景	.

这并非一个令人不快的前景。

[hi:; hi][hæd; həd] , ['æftər][ɔ:l] , [bɪn] ['selɪbət] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [wʌn] ['jɪrz] .

He	**had**	**,**	**after**	**all**	**,**	**been**	**celibate**	**one**	**hundred**	**and**	**sixty**	**-**	**one**	**years**	**.**
他	有	,	后	全部	,	到过	独身	一	百	和	六十	-	一	年	.

毕竟，他已经禁欲一百六十一年了。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ] [rʌm] [æt; ət] [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [fɪfθ] , [egz] ['eɪti] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

Still	**,**	**with**	**rum**	**at**	**five**	**dollars**	**a**	**fifth**	**,**	**eggs**	**eighty**	**cents**	**a**	**dozen**	**,**
仍然	,	和	朗姆酒	在	五	美元	一个	第五	,	鸡蛋	八十	分	一个	打	,

不过，朗姆酒每瓶五美元，鸡蛋每打八毛钱，

[ænd; ənd] [læm] [tʃɔps] ['naɪnti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] , ['mærɪdʒ] [wʊd] [rʌn] ['ɪntu:] ['mʌni] .

and	**lamb**	**chops**	**ninety**	**-**	**five**	**cents**	**a**	**pound**	**,**	**marriage**	**would**	**run**	**into**	**money**	**.**
和	羊肉	排骨	九十	-	五	分	一个	磅	,	婚姻	会	跑步	进入	钱	.

羊排每磅95美分，结婚会花很多钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .

He	**had**	**none**	**.**
他	有	没有任何	.

他一个也没有。

[ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][sæm] ['ɒsˌgʊdz] ['letər] . . . .

Then	**he**	**thought**	**of**	**Sam**	**Osgood's**	**letter**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	他	想法	的	山姆	奥斯古德	信	.	.	.	.

然后他想起了萨姆·奥斯古德的信……

['mɪstər] . [lə] ['dʌk] - [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] ['bæləns] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz]

Mr	**.**	**Le**	**Duc**	**Neimors**	**was**	**so**	**excited**	**he**	**could**	**hardly**	**balance**	**his**	**pince**	**-**	**nez**
先生	.	乐	杜克	-	曾是	所以	兴奋的	他	可以	几乎	平衡	他的	夹子	-	内兹

[ɑ:n][ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [noʊz] .

on	**the**	**aquiline**	**bridge**	**of**	**his**	**well**	**-**	**bred**	**nose**	**.**
在	这	鹰嘴豆	桥	的	他的	出色地	-	繁殖	鼻子	.

勒杜克·内莫尔先生兴奋极了，他那高挺的鹰钩鼻梁上几乎都放不稳他的夹鼻眼镜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ðə; ði]['mʌlti] - [ˌmɪljə'nɛrz] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektər]

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**in**	**the**	**multi**	**-**	**millionaire's**	**experience**	**as**	**a**	**collector**
它	曾是	这	第一的	时间	在	这	多	-	百万富翁	经验	作为	一个	集电极

[ʌv; əv] ['ɜ:rli] [əˌmerɪ'kɑ:nəˌəˌmerɪ'kænə][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,

of	**Early**	**Americana**	**he**	**had**	**ever**	**heard**	**of**	**,**
的	早期的	美国风情	他	有	曾经	听到	的	,

这是这位身价数百万美元的早期美国文物收藏家第一次听说这件事。

[let] [əˈloʊn] [bɪn] ['ɔːfərd] , [ə; eɪ] ['letər] [pərˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst]
let alone been offered , a letter purported to have been written by the First
让 独自的 到过 提供 , 一个 信 据称 到 有 到过 书面 经过 这 第一的
['poʊstmæstər] ['dʒen(ə)rəl] ,
Postmaster General ,
邮政局长 一般的 ,

更别提有人提供了一封据称是第一任邮政总局局长写的信了。

[fræŋkt] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːŋgrəs] ,
franked by the First Congress ,
已付邮资 经过 这 第一的 国会 ,

由第一届国会批准，

[ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kræbɪd] [fʊt] - [noʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['peɪtriət] [frʌm; frəm]
and containing a crabbed foot - note by the distinguished patriot from
和 包含 一个 螃蟹 脚 - 笔记 经过 这 杰出的 爱国者 从
[ˌpensl'veɪniə] [huː] [wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊst(ə)l]
Pennsylvania who was credited with being the founding father of the postal
宾夕法尼亚州 WHO 曾是 已认可 和 存在 这 创立 父亲 的 这 邮政
['sɪstəm] .
system .
系统 .

其中还包含宾夕法尼亚州这位杰出的爱国者（被誉为邮政系统之父）的一条略显古怪的脚注。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [fʊt] - [noʊt] [əˈlaʊd] :
He read the foot - note aloud :
他 读 这 脚 - 笔记 大声 :

他大声朗读了脚注：

[frend] [heɪl] :
Friend Hale :
朋友 黑尔 :

朋友黑尔：

[meɪ] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['sæmz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [help] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
May I add my gratitude to Sam's for your help in this matter .
可能 我 添加 我的 感激 到 山姆的 为了 你的 帮助 在 这 事情 .

我还要感谢 Sam's 在这件事上提供的帮助。

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈdʒenəreɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
I have tried to convince him it is almost certain to degenerate into a
我 有 尝试 到 说服 他 它 是 几乎 肯定 到 退化 进入 一个
['pjʊrli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wɪp] [ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['meni]
purely political office as a party whip and will bring him as many
纯粹 政治的 办公室 作为 一个 派对 鞭 和 将要 带来 他 作为 许多
['hedeikiz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɔːr] ['ɔnəz] .
headaches as it will dollars or honors .
头痛 作为 它 将要 美元 或者 荣誉 .

我曾试图说服他，这个职位几乎肯定会演变成一个纯粹的政治职位——党鞭，它带给他的麻烦可能和金钱或荣誉一样多。

[haʊ'evər] , [æz; əz] - [pʊr] ['ritʃəd] - [sez] , - [ɪk'spɪriəns] [kiːps] [ə; eɪ] [dɪr] [skuːl] , [bʌt; bət] [fuːlz] [wɪl]
However , as ' Poor Richard ' says , ' Experience keeps a dear school , but fools will
然而 , 作为 - 贫穷的 理查德 - 说道 , - 经验 保持 一个 亲爱的 学校 , 但 傻瓜 将要
[lɜːrn] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] - .
learn in no other ' .
学习 在 不 其他 - .

然而，正如“穷理查”所说，“经验是一所昂贵的学校，但愚人只会从中吸取教训”。

['kɔ:rdʒəli] , [ben]
Cordially , Ben
诚挚地 , 本

此致，本

[ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz][fræŋk] .
The multi - millionaire was frank .
这 多 - 百万富翁 曾是 坦率 .

这位亿万富翁很坦率。

" [ɪf] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd]['kʌvər][ɑ:r; ər]['dʒenjuɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lɛktɚz]
" If this letter and cover are genuine , they have , from the collector's
" 如果 这 信 和 覆盖 是 真的 , 他们 有 , 从 这 收藏家的
['vju:pɔɪnt] ,
viewpoint ,
观点 ,

"如果这封信和信封是真的，那么从收藏家的角度来看，它们就具有……"

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'kælkjələbl] [hɪ'stɔ:rɪk][ænd; ənd] [ˌfɪlə'telɪk] ['vælju:] .
almost incalculable historic and philatelic value .
几乎 不可估量 历史性 和 集邮 价值 .

具有几乎无法估量的历史和集邮价值。

" [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [saʊnd] ['bɪznəs] [sens] [ðæt] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['welθi] ['wɪdoʊ]
" He showed the sound business sense that , along with marrying a wealthy widow
" 他 显示 这 声音 商业 感觉 那 , 沿着 和 结婚 一个 富裕 寡妇
[ænd; ənd] [tu:] [wɜ:rld] ['wɔrz] ,
and two world wars ,
和 二 世界 战争 ,

"他展现出了敏锐的商业头脑，即便娶了一位富有的寡妇，经历了两次世界大战，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['pɪrəmɪd] [ə; eɪ] [fju:] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [paʊndz]
he had been able to pyramid a few loaves of bread and seven pounds
他 有 到过 有能力的 到 金字塔 一个 很少 面包 的 面包 和 七 磅
[ʌv; əv]['hæmbɜ:rgər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] - ['groʊsəri]['empaɪər] .
of hamburger into a restaurant and chain - grocery empire .
的 汉堡包 进入 一个 餐厅 和 链 - 杂货店 帝国 .

他凭借几条面包和七磅汉堡肉，建立起了一个餐饮连锁帝国。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] , [seɪ] , [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]
" But I won't pay a penny more than , say , two hundred and twenty - five
" 但 我 惯于 支付 一个 一分钱 更多的 比 , 说 , 二 百 和 二十 - 五
['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .
thousand dollars .
千 美元 .

"但我不会多付一分钱，比如说，最多二十二万五千美元。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli]['æftər][æn; ən]['ekspɜ:rt][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] [hæz; həz] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [bəuθ][ðə; ði]
And that only after an expert of my choice has authenticated both the
和 那 仅有的 后 一个 专家 的 我的 选择 有 已验证 两个都 这
['letər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌvər] .
letter and the cover .
信 和 这 覆盖 .

而且只有在我选择的专家对信件和信封都进行鉴定之后，我才会这样做。

" [waɪnfi:ld] , [ðə; ði] ['di:lər] [tu:; tə] [hu:m] ['i:freiim] [hæd; həd] [gɔ:n] , ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] .
" Weinfield , the dealer to whom Ephraim had gone , swallowed hard .
" 温菲尔德 , 这 经销商 到 谁 以法莲 有 已消失 , 吞咽 难的 .

"以法莲去的那个商人温菲尔德艰难地咽了口唾沫。"

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] . "
" That will be satisfactory . "
" 那 将要 是 令人满意的 . "

“这样就可以了。”

" [iː] - [jɑː] , " [ˈiːfreiim] [əˈgriːd] .
" E - yah , " Ephraim agreed .
" E - 是啊 , " 以法莲 同意 .

“嗯，”以法莲同意道。

[hiː; hi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] 82nd [striːt] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [suːt] [wɪð; wɪθ] [ˈ^\\ːti] .
He went directly to 82nd Street to press his suit with Gertie .
他 去 直接地 到 82nd 街道 到 按 他的 套装 和 格蒂 .

他直接去了 82 街，和格蒂一起熨烫西装。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkɔːrtʃɪp] .
It wasn't a difficult courtship .
它 不是 一个 难的 求爱 .

他们的恋爱过程并不艰难。

[ˈ^\\ːti] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪnzi] [rɪˈpɔːrt] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr]
Gertie was tired of reading the Kinsey Report and eager to learn more
格蒂 曾是 疲劳的 的 阅读 这 金赛 报告 和 渴望的 到 学习 更多的
[əˈbaʊt] [laɪf] [æt; ət] [fɜːrst] [hænd] .
about life at first hand .
关于 生活 在 第一的 手 .

格蒂厌倦了阅读金赛报告，渴望亲身了解生活。

[ðə; ði] [ˈbæstərd] [ʌv; əv] [bæsˈtəun] [wʌz; wəz] [les] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .
The bastard of Bastogne was less enthusiastic .
这 混蛋 的 巴斯托涅 曾是 较少的 热情的 .

巴斯托涅的那个私生子则没那么热情。

[ɪf] [əˈnʌðər] [meɪl] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd]
If another male was to be added to the family he would have preferred
如果 其他 男性 曾是 到 是 额外 到 这 家庭 他 会 有 首选
[wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] [ɔːr] 10th [ˈɑːrmərd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɔːr] [ðə; ði] 705th [tæŋk] [dɪˈstrɔɪər] [bəˈtæliən] .
one from the Eagle or 10th Armored Division or the 705th Tank Destroyer Battalion .
一 从 这 鹰 或者 10th 装甲 分配 或者 这 705th 坦克 驱逐舰 营 .

如果家里要再添一个男性成员，他更希望是来自鹰师、第10装甲师或第705坦克歼击营的成员。

[haʊˈevər] [ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː]
However on learning his prospective brother - in - law was about to come into
然而 在 学习 他的 预期 兄弟 - 在 - 法律 曾是 关于 到 来 进入
[ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,
a quarter of a million dollars ,
一个 四分之一 的 一个 百万 美元 ,

然而，当他得知未来的妹夫即将继承25万美元遗产时，

[ˈmaɪnəs] - [kəˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ˈloʊnɪŋ] [ˈiːfreiim] [ə; eɪ]
minus Weinfield's commission , he thawed to the extent of loaning Ephraim a
减 - 委员会 , 他 解冻 到 这 程度 的 贷款 以法莲 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

扣除温菲尔德的佣金后，他的态度有所缓和，甚至借给以法莲一千美元。

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['^\\:ti] [ɪn'sɪstɪd] ['iːfreiim] [peɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]

three	hundred	and	seventy	-	five	of	which	Gertie	insisted	Ephraim	pay	down	on	a
三	百	和	七十	-	五	的	哪个	格蒂	坚持	以法莲	支付	向下	在	一个

['sekənd] - [hænd][kɑːr] .

second	-	hand	car	.
第二	-	手	车	.

其中 375 件是 Gertie 坚持要 Ephraim 偿还二手车的贷款。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [bʌt; bət] ['hæpi] [wiːk] .

It	was	a	busy	but	happy	week	.
它	曾是	一个	忙碌的	但	快乐的	星期	.

这是忙碌而又快乐的一周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] .

There	was	the	matter	of	learning	to	drive	.
那里	曾是	这	事情	的	学习	到	驾驶	.

还有学习开车这件事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [blʌd] [tests] [tuː; tə] [teɪk] .

There	were	blood	tests	to	take	.
那里	是	血	测试	到	拿	.

需要做血液检查。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][tuː; tə][faɪnd] .

There	was	an	apartment	to	find	.
那里	曾是	一个	公寓	到	寻找	.

需要找一套公寓。

['iːfreiim] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] , [ə; eɪ][kɑːr]['laɪs(ə)ns] , [ə; eɪ] ['draɪvɚz]['laɪs(ə)ns] ,

Ephraim	bought	a	marriage	license	,	a	car	license	,	a	driver's	license	,
以法莲	买	一个	婚姻	执照	,	一个	车	执照	,	一个	司机	执照	,

以法莲买了结婚证、汽车牌照和驾驶执照。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ðə; ði][blɑːnd] ['kɑːkər] ['spænjəl] [ðæt] ['^\\:ti] [sɔː] [ænd; ənd]

and	a	dog	license	for	the	blond	cocker	spaniel	that	Gertie	saw	and
和	一个	狗	执照	为了	这	金发	可卡犬	西班牙猎犬	那	格蒂	锯	和

[əd'maɪəd] .

admired	.
钦佩	.

还有一张格蒂看到并喜欢上的那只金色可卡犬的狗证。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['iːzi] ['kredɪt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	principle	of	easy	credit	explained	to	him	,
这	原则	的	简单的	信用	解释	到	他	,

向他解释了轻松信贷的原则，

[hiː; hi] [peɪd] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

he	paid	twenty	-	five	dollars	down	and	agreed	to	pay	five	dollars	a
他	有薪酬的	二十	-	五	美元	向下	和	同意	到	支付	五	美元	一个

[wiːk] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,

week	for	four	years	,
星期	为了	四	年	,

他首付了25美元，并同意每周支付5美元，为期四年。

[plʌs] [ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] ['kæriɪŋ] [tʃɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] ['daɪmənd]

plus	a	nominal	carrying	charge	,	for	a	one	thousand	five	hundred	dollar	diamond
加	一个	名义上的	携带	收费	,	为了	一个	一	千	五	百	美元	钻石

[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .

engagement	ring	.
订婚	戒指	.

再加上象征性的手续费，购买一枚价值一千五百美元的钻石订婚戒指。

[hiː; hi] [peɪd] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [piːs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn]

He	paid	ten	dollars	more	on	a	three	-	piece	living	room	suite	and	fifteen
他	有薪酬的	十	美元	更多的	在	一个	三	-	片	活的	房间	套房	和	十五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlər]['dʒenjuɪn] ['wɔːtərfɔːl] ['sev(ə)n] - [piːs]

dollars	down	on	a	four	hundred	and	fifty	dollar	genuine	waterfall	seven	-	piece
美元	向下	在	一个	四	百	和	五十	美元	真的	瀑布	七	-	片

['bedruːm; 'bedrʊm] ['aʊtfɪt] .

bedroom	outfit	.
卧室	全套服装	.

他为一套三件套客厅家具多付了 10 美元，并为一套价值 450 美元的正品瀑布式七件套卧室家具支付了 15 美元的首付。

['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] ['gɜːrtiz] [ɪn'sɪstəns] ,

Also	,	at	Gertie's	insistence	,
还	,	在	格蒂的	坚持	,

此外，在格蒂的坚持下，

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rent(ə)l]['eɪdʒənts] [pər'spaɪr] [pɑːm][tuː; tə]

he	pressed	a	one	hundred	dollar	bill	into	a	rental	agent's	perspiring	palm	to
他	按下	一个	一	百	美元	账单	进入	一个	租赁	经纪人	出汗	棕榈	到

[sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [tuː] [ruːm] [ə'pɑːrtmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] ['sʌmθɪŋ] ['^\\:ti] [kɔːld]

secure	a	two	room	apartment	because	it	was	still	under	something	Gertie	called
安全的	一个	二	房间	公寓	因为	它	曾是	仍然	在下面	某物	格蒂	称为

[rent] [kən'troʊl] .

rent	control	.
租	控制	.

他把一张一百美元的钞票塞进房屋租赁代理人汗津津的手掌里，以确保租到一套两居室的公寓，因为这套公寓仍然处于格蒂所说的租金管制之下。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['sɑːlɪdli][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪv] [nuː] [ə'merɪkə] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

His	feet	solidly	on	the	ground	of	the	brave	new	America	in	which	he	had
他的	脚	稳固地	在	这	地面	的	这	勇敢的	新的	美国	在	哪个	他	有

[ə'weɪkənd] ,

awakened	,
觉醒	,

他双脚稳稳地踏在自己醒来的那个勇敢的新美国大地上。

['iːfreiim] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kudnt] [siː] [wʌt] - [hæd; həd] [bɪn] [biːf]

Ephraim	,	for	the	life	of	him	,	couldn't	see	what	Silovitz	had	been	beefing
以法莲	,	为了	这	生活	的	他	,	不能	看	什么	-	有	到过	牛肉

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

以法莲无论如何也搞不明白西洛维茨到底在生什么气。

[iː] - [jɑː] .

E	-	yah	.
E	-	是啊	.

哎呀。

['niːðər] [ə; eɪ][mæn][nɔːr][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [steɪ] ['steɪʃəneri] .

Neither	a	man	nor	a	nation	could	stay	stationary	.
两者都不	一个	男人	也不	一个	国家	可以	停留	静止的	.

无论是个人还是国家，都无法停滞不前。

[bəuθ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [taɪmz] .

Both	had	to	move	with	the	times	.
两个都	有	到	移动	和	这	时代	.

两者都必须与时俱进。

[ðeid] [hæd; həd] - [æt; ət] ['væli] [fɔːrdʒ] , ['ɔːlweɪz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] .

They'd	had	Silovitz's	at	Valley	Forge	,	always	yearning	for	the	good	old	days	.
他们会	有	-	在	谷	锻造	,	总是	渴望	为了	这	好的	老的	天	.

他们在福吉谷的时候就吃过西洛维茨的饭，总是怀念过去的美好时光。

[rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['braɪdl] [swiːt]

Remembering	their	conversation	,	however	,	and	having	reserved	the	bridal	suite
记住	他们的	对话	,	然而	,	和	拥有	预订的	这	新娘	套房

[æt; ət][ə; eɪ][swæŋk]['kætˌskɪl] [rɪ'zɔːrt] ,

at	a	swank	Catskill	resort	,
在	一个	时髦	卡茨基尔	采取	,

然而，他们记住了之前的谈话，并且已经在卡茨基尔一家豪华度假村预订了蜜月套房，

['iːfreiim] , ['pjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pə'mits]

Ephraim	,	purely	as	a	precautionary	measure	,	along	with	his	other	permits
以法莲	,	纯粹	作为	一个	预防	措施	,	沿着	和	他的	其他	许可证

[ænd; ənd]['laɪsənsɪz] ,

and	licenses	,
和	许可证	,

以法莲纯粹是出于预防措施，连同他的其他许可证和执照一起，

['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [dɪ'tɜːr][ɔːr] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]

purchased	a	fishing	license	to	make	certain	nothing	would	deter	or	delay	the
购买	一个	钓鱼	执照	到	制作	肯定	没有什么	会	阻止	或者	延迟	这

[ɪn'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['fæməli][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [faʊnd] .

inception	of	the	new	family	he	intended	to	found	.
盗梦空间	的	这	新的	家庭	他	故意的	到	成立	.

为了确保没有任何事情能够阻止或延迟他打算建立的新家庭的成立，他购买了钓鱼许可证。

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][sæm] ['ɒsˌgʊdz] ['letər] [wʌz; wəz] ['kɔnsəˌmeɪtid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

The	sale	of	Sam	Osgood's	letter	was	consummated	the	following	Monday
这	销售	的	山姆	奥斯古德	信	曾是	完成	这	下列的	周一

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɪn]['mɪstər] . [lə] ['dʌk] - - ['ɑːfɪs] .

at	ten	o'clock	in	Mr	.	Le	Duc	Neimors	'	office	.
在	十	点钟	在	先生	.	乐	杜克	-	-	办公室	.

山姆·奥斯古德的信件的出售于下周一上午十点在勒杜克·内莫尔先生的办公室完成。

['iːfreiim] [ænd; ənd] ['^\\:ti] [wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

Ephraim	and	Gertie	were	married	at	nine	in	the	City	Hall	and	after	a
以法莲	和	格蒂	是	已婚	在	九	在	这	城市	大厅	和	后	一个

[kwɪk] ['brekfəst] [ʌv; əv][draɪ][mɑː'tiːniːz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['gɔːrdʒəs] [waɪl]

quick	breakfast	of	dry	martinis	she	waited	in	the	car	with	Mr	.	Gorgeous	while
快的	早餐	的	干燥	马提尼酒	她	等待	在	这	车	和	先生	.	华丽的	尽管

['iːfreiim] [went] [ʌp][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] .

Ephraim	went	up	to	get	the	money	.
以法莲	去	向上	到	得到	这	钱	.

埃弗雷姆和格蒂九点在市政厅结婚，在享用了一顿简单的干马提尼早餐后，她和帅哥先生在车里等候，而埃弗雷姆则上去取钱。

[ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] , [ɪn] [kæʃ] .

The	multi	-	millionaire	had	it	waiting	,	in	cash	.
这	多	-	百万富翁	有	它	等待	,	在	现金	.

这位亿万富翁早已准备好了现金。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	And	there	you	are	.
"	和	那里	你	是	.

“瞧，你来了。”

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Two	hundred	and	twenty	-	five	thousand	dollars	.
二	百	和	二十	-	五	千	美元	.

二十二万五千美元。

" ['iːfreiim] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stækt] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [bɪlz] , ['wɪʃɪŋ] ['hiːd] [brɔːt] [ə; eɪ] [sæk] ,

"	Ephraim	reached	for	the	stacked	sheaves	of	bills	,	wishing	he'd	brought	a	sack	,
"	以法莲	达到	为了	这	堆叠	捆	的	账单	,	祝	他会	带来	一个	解雇	,

以法莲伸手去拿那一叠叠钞票，心想自己要是带了麻袋就好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪs] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

and	a	thin	-	faced	man	with	a	jaundice	eye	introduced	himself	.
和	一个	薄的	-	面对	男人	和	一个	黄疸	眼睛	介绍	他自己	.

一个面容消瘦、一只眼睛患有黄疸的男子做了自我介绍。

" ['dʒɪm][kɑː'lail][ɪz][ðə; ði] [neɪm] .

"	Jim	Carlyle	is	the	name	.
"	吉姆	凯雷集团	是	这	姓名	.

吉姆·卡莱尔就是他的名字。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .

"	He	showed	his	credentials	.
"	他	显示	他的	证书	.

他出示了自己的资历。

" [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['revənuː] ['bjʊroʊ] .

"	Of	the	Internal	Revenue	Bureau	.
"	的	这	内部的	收入	局	.

“来自国税局。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪl] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [ʃer] [raɪt] [naʊ] .

And	to	save	any	possible	complication	,	I'll	take	Uncle	Sam's	share	right	now	.
和	到	节省	任何	可能的	并发症	,	患病的	拿	叔叔	山姆的	分享	正确的	现在	.

为了避免任何可能的麻烦，我现在就把山姆大叔那份拿走。

" [hiː; hi] ['sɔːrtɪd] [ðə; ði] [ʃiːvz] [ʌv; əv] [bɪlz] ['ɪntuː] [paɪlz] .

"	He	sorted	the	sheaves	of	bills	into	piles	.
"	他	已排序	这	捆	的	账单	进入	堆	.

他将成捆的钞票分类堆放。

" [wiː; wi][wɑːnt] $156 , - [plʌs] $25 , - , [ɔːr][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] $179 , - ,

"	We	want	$156	,	820	plus	$25	,	000	,	or	a	total	of	$179	,	570	,
"	我们	想	$156	,	-	加	$25	,	-	,	或者	一个	全部的	的	$179	,	-	,

“我们想要156,820美元加上25,000美元，也就是总共179,570美元，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [ʌv; əv] $45 , - .

leaving	a	balance	of	$45	,	430	.
离开	一个	平衡	的	$45	,	-	.

余额为 45,430 美元。

" ['iːfreiim] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪduː] ['saʊərli][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒoʊviəl][mæn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [bæk]

"	Ephraim	looked	at	the	residue	sourly	and	a	jovial	man	slapped	his	back
"	以法莲	看起来	在	这	残留物	酸涩地	和	一个	欢乐的	男人	被掌掴	他的	后退

[ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] .

and	handed	him	a	card	.
和	递交	他	一个	卡片	.

以法莲酸溜溜地看了看残渣，这时一个和蔼的男人拍了拍他的背，递给他一张名片。

" [nuː] [jɔːk] [steɪt] ['ɪnkʌm] [tæks] , ['mɪstər] . [heɪl] .

"	New	York	State	Income	Tax	,	Mr	.	Hale	.
"	新的	约克	状态	收入	税	,	先生	.	黑尔	.

“纽约州所得税，黑尔先生。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][biː; bi][hɔːgz] .
But **we** **won't** **be** **hogs** **.**
但 我们 惯于 是 猪 .

但我们不会像猪一样。

[wiːl] [let][juː; jʊ][ɔːf] ['iːzi] .
We'll **let** **you** **off** **easy** **.**
出色地 让 你 离开 简单的 .

我们会让你轻松过关。

[ɔːl][wiː; wi][wɑːnt][ɪz][ˌtuː'tuː] % [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] $1 , - , [θriː] % [ɑːn][ðə; ði][nekst] $2 ,
All **we** **want** **is** **2** **%** **up** **to** **the** **first** **$1** **,** **000** **,** **3** **%** **on** **the** **next** **$2** **,**
全部 我们 想 是 2 % 向上 到 这 第一的 $1 , - , 3 % 在 这 下一个 $2 ,

我们只想要前1000美元2%的税率，接下来的2美元3%的税率。

- , [fɔːr] % [ɑːn][ðə; ði][nekst] $2 , - , [faɪv] % [ɑːn][ðə; ði][nekst] $2 , - ,
000 **,** **4** **%** **on** **the** **next** **$2** **,** **000** **,** **5** **%** **on** **the** **next** **$2** **,** **000** **,**
- , 4 % 在 这 下一个 $2 , - , 5 % 在 这 下一个 $2 , - ,

000美元，接下来的2000美元按4%的利率计算，再接下来的2000美元按5%的利率计算。

[sɪks] % [ɑːn][ðə; ði][nekst] $2 , - , [ænd; ənd]['sɛvən] % [ɑːn] ['evriθɪŋ] ['oʊvər] $9 , - .
6 **%** **on** **the** **next** **$2** **,** **000** **,** **and** **7** **%** **on** **everything** **over** **$9** **,** **000** **.**
6 % 在 这 下一个 $2 , - , 和 7 % 在 一切 超过 $9 , - .

接下来的 2000 美元按 6% 的税率计算，超过 9000 美元的部分按 7% 的税率计算。

[ɪf] [maɪ] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪl] [teɪk] $2 , - . - .
If **my** **figures** **are** **correct** **,** **and** **they** **are** **,** **I'll** **take** **$2** **,** **930** **.** **10** **.**
如果 我的 数据 是 正确的 , 和 他们 是 , 患病的 拿 $2 , - . - .

如果我的数字没错，而且确实没错，我将接受 2,930.10 美元。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **took** **it** **.**
" 他 采取 它 .

他拿走了。

[ðen] , ['slæpɪŋ] ['iːfrɪəmz] [bæk] [ə'gen] , [hiː; hi] [læft] .
Then **,** **slapping** **Ephraim's** **back** **again** **,** **he** **laughed** **.**
然后 , 拍打 以法莲的 后退 再次 , 他 笑了 .

然后，他又拍了拍以法莲的背，笑了。

" ['liːvɪŋ] , $42 , - . - . "
" **Leaving** **,** **$42** **,** **499** **.** **90** **.** **"**
" 离开 , $42 , - . - . "

“离开，42,499.90 美元。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“我们如此自豪地欢呼……”(What So Proudly We Hail...)
第2/2页

" [hɑː][hɑː] , " ['iːfreiim] [læft] ['wiːkli] .
" Ha ha , " Ephraim laughed weakly .
" 哈 哈 , " 以法莲 笑了 弱 .

“哈哈，”以法莲虚弱地笑了笑。

['mɪstər] . [waɪnfiːld] [draɪ] - [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
Mr . Weinfield dry - washed his hands .
先生 . 温菲尔德 干燥 - 洗过 他的 双手 .

温菲尔德先生干洗了双手。

" [naʊ] [wiː; wi] [ə'griːd] [ɑːn][ə; eɪ] - % [kə'mɪʃ(ə)n] .
" Now we agreed on a 15 % commission .
" 现在 我们 同意 在 一个 - % 委员会 .

“现在我们商定佣金为15%。”

[ðæt] [ɪz] , - % [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
That is , 15 % of the whole .
那 是 , - % 的 这 所有的 .

也就是说，占总数的15%。

[ænd; ənd] - % [ʌv; əv] $225 , - [ɪz] $32 , - [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] . "
And 15 % of $225 , 000 is $32 , 750 you owe me . "
和 - % 的 $225 , - 是 $32 , - 你 欠 我 . "

225,000 美元的 15% 是 32,750 美元，你欠我这个钱。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['iːfreiim] [sed] .
" Take it , " Ephraim said .
" 拿 它 , " 以法莲 说 .

“拿着吧，”以法莲说。

['mɪstər] . [waɪnfiːld] [dɪd][ænd; ənd] ['iːfreiim] [wɪʃt] [hiː; hi]['hædnt] ['iːtn] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [mɑːr'tiːni] .
Mr . Weinfield did and Ephraim wished he hadn't eaten the olive in his second martini .
先生 . 温菲尔德 做过 和 以法莲 希望 他 之前没有 吃 这 橄榄 在 他的 第二 马提尼 .

韦恩菲尔德先生照做了，埃弗雷姆后悔自己没吃第二杯马提尼里的橄榄。

[ˌaɪ 'tiː][felt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['bræntʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
It felt like it had gone to seed and was putting out branches in his stomach .
它 毛毡 喜欢 它 有 已消失 到 种子 和 曾是 推杆 出去 分支 在 他的 胃 .

感觉就像它已经发芽了，在他的胃里长出了枝条。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] $9 , - . - .
In less than five minutes his quarter of a million dollars had shrunk to $9 , 749 . 90 .
在 较少的 比 五 分钟 他的 四分之一 的 一个 百万 美元 有 缩小 到 $9 , - . - .

不到五分钟，他的二十五万美元就缩水成了九千七百四十九美元。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd]

By	the	time	he	paid	for	the	things	he	had	purchased	and	returned
经过	这	时间	他	有薪酬的	为了	这	事物	他	有	购买	和	返回

['bɛniz] $1 ,

Benny's	$1	,
本尼的	$1	,

等他付清了买的东西的钱，并把本尼的1美元还给他之后，

- [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [wer] ['hi:d] ['stɑ:rtɪd] .

000	he	would	be	back	where	he'd	started	.
-	他	会	是	后退	在哪里	他会	开始	.

000 他将回到起点。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] , ['mɪstər] . [kɑ:'lail] [æskt] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstər] . [heɪl] .

Closing	his	case	,	Mr	.	Carlyle	asked	,	"	By	the	way	,	Mr	.	Hale	.
结束	他的	案件	,	先生	.	凯雷集团	问	,	"	经过	这	方式	,	先生	.	黑尔	.

卡莱尔先生结束陈述时问道："顺便问一下，黑尔先生。"

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Just	for	the	record	.
只是	为了	这	记录	.

仅作记录。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪl][jʊr; jər][rɪ'pɔ:rt][læst] [jɪr] ? "

Where	did	you	file	your	report	last	year	?	"
在哪里	做过	你	文件	你的	报告	最后的	年	?	"

你去年在哪里提交的报告?

" [aɪ] ['dɪdnt] , " ['i:freiim] [əd'mɪtɪd] .

"	I	didn't	,	"	Ephraim	admitted	.
"	我	没有	,	"	以法莲	承认	.

"我没有，"以法莲承认道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ]['evər] [peɪd] ['ɪnkʌm] [tæks] .

"	This	is	the	first	time	I	ever	paid	income	tax	.
"	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	有薪酬的	收入	税	.

这是我第一次缴纳所得税。

" ['mɪstər] . [lə] ['dʌk] - [lʊkt] [ʃɑ:kt] .

"	Mr	.	Le	Duc	Neimors	looked	shocked	.
"	先生	.	乐	杜克	-	看起来	震惊	.

勒杜克·内莫尔先生看起来很震惊。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [steɪt] [mæn] [lʊkt] [ʃɑ:kt] .

The	New	York	State	man	looked	shocked	.
这	新的	约克	状态	男人	看起来	震惊	.

这位纽约州男子看起来很震惊。

['mɪstər] . [waɪnfi:ld] [lʊkt] [ʃɑ:kt] .

Mr	.	Weinfield	looked	shocked	.
先生	.	温菲尔德	看起来	震惊	.

温菲尔德先生看起来很震惊。

" [oʊ] , " [kɑ:'lail] [sed] .

"	Oh	,	"	Carlyle	said	.
"	哦	,	"	凯雷集团	说	.

"哦，"卡莱尔说。

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

[wel] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:] .
Well in that case I'd better take charge of this too .
出色地 在 那 案件 ID 更好的 拿 收费 的 这 也 .

既然如此，那这件事我也得负责了。

" [hi:; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ʃi:vz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs]
" He added the sheaves remaining on the desk to those already in his case
" 他 额外 这 捆 其余的 在 这 桌子 到 那些 已经 在 他的 案件
[ænd; ənd] [fɪkst] ['i:freiim] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɔ:ndɪst] [aɪ] .
and fixed Ephraim with his jaundiced eye .
和 固定的 以法莲 和 他的 黄疸 眼睛 .

"他把桌上剩下的麦捆加到箱子里的麦捆上，然后用他那双充满偏见的眼睛盯着以法莲。

" [wi:l] [ɪk'spekt][ju:; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [its] [kən'vi:niənt] , ['mɪstər] . [heɪl]
" We'll expect you down at the bureau as soon as it's convenient , Mr . Hale
" 出色地 预计 你 向下 在 这 局 作为 很快 作为 它是 方便的 , 先生 . 黑尔
.
:
.

"黑尔先生，我们希望您方便的时候能尽快到办公室来一趟。"

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tent][ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [dɪ'frɔ:d] ,
If there was no deliberate intent on your part to defraud ,
如果 那里 曾是 不 商榷 意图 在 你的 部分 到 骗取 ,

如果你并非有意欺诈，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [jʊr; jər]['lɔɪɚz, 'lɔɪɝz] [stɪl] [kæn; kən] ['streɪtn] [ðɪs] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] ['hævɪŋ]
it may be that your lawyers still can straighten this out without us having
它 可能 是 那 你的 律师 仍然 能 拉直 这 出去 没有 我们 拥有
[tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .
to resort to criminal prosecution .
到 采取 到 刑事 起诉 .

或许你们的律师还能解决这个问题，而无需诉诸刑事诉讼。

" ['^\\:ti] [wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['hʌni] - ['kʌlərd] ['mɪstər] . ['gɔ:rdʒəs] [wen] ['i:freiim] [gɑ:t] [bæk]
" Gertie was stroking the honey - colored Mr . Gorgeous when Ephraim got back
" 格蒂 曾是 抚摸 这 蜂蜜 - 有色 先生 . 华丽的 什么时候 以法莲 得到 后退
[tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] .
to the car .
到 这 车 .

"当埃弗雷姆回到车里时，格蒂正在抚摸着那只蜜色的漂亮家伙。"

" [jə] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ['hʌni] ? "
" Ya got it , honey ? "
" 呀 得到 它 , 蜂蜜 ? "

"明白了吗，亲爱的？"

" [jeə] , " ['i:freiim] [sed] ['ʃɔ:rtli] .
" Yeah , " Ephraim said shortly .
" 是的 , " 以法莲 说 不久 .

"是啊，"以法莲简短地说道。

" [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .
" I got it .
" 我 得到 它 .

"我得到了它。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði][kɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb][soʊ][fæst][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [aʊt][ðə; ði]

"	He	jerked	the	car	away	from	the	curb	so	fast	he	almost	tore	out	the
"	他	猛地一抖	这	车	离开	从	这	抑制	所以	快速地	他	几乎	撕裂	出去	这

[eɪdʒd] [rɪr] [end] .

aged	rear	end	.
老年人	后部	结尾	.

“他猛地把车从路边拉开，速度太快，差点把老旧的后部都扯掉了。”

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hɜːrt] , ['^\\:ti] ['snɪvəld] ['ɔːdəbli] [ʌn'tɪl] [ðeid] [krɔːst] [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən]

Her	feelings	hurt	,	Gertie	sniveled	audibly	until	they'd	crossed	the	George	Washington
她	情怀	伤害	,	格蒂	抽泣着	可听见的	直到	他们会	交叉	这	乔治	华盛顿

[brɪdʒ] .

Bridge	.
桥	.

格蒂伤心欲绝，一直抽泣到她们穿过乔治·华盛顿大桥才停止。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Then	,	having	suffered	in	comparative	silence	as	long	as	she	could	,	she	said	,
然后	,	拥有	遭受	在	比较	沉默	作为	长的	作为	她	可以	,	她	说	,

然后，在尽可能长时间地默默忍受之后，她说：

" [jə] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][baɪt][maɪ] [hed] [ɔːf] , ['iːfreiim] .

"	Ya	didn't	need	to	bite	my	head	off	,	Ephraim	.
"	呀	没有	需要	到	咬	我的	头	离开	,	以法莲	.

“你没必要对我大发雷霆，以法莲。”

[ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , [tuː] .

And	on	our	honeymoon	,	too	.
和	在	我们的	蜜月	,	也	.

蜜月旅行时也是。

[ɔːl] [aɪ] [dʌn] [wʌz; wəz][ˌeɪ es 'tiː] [jə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

All	I	done	was	ast	ya	a	question	.	"
全部	我	完毕	曾是	最	是的	一个	问题	.	"

我只是问了你一个问题而已。

" [dɪd] , " ['iːfreiim] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] .

"	Did	,	"	Ephraim	corrected	her	.
"	做过	,	"	以法莲	已更正	她	.

“是的，”以法莲纠正她。

" [dɪd] [wʌt] ?

"	Did	what	?
"	做过	什么	?

“做了什么？”

" ['^\\:ti] [æskt] .

"	Gertie	asked	.
"	格蒂	问	.

“格蒂问道。”

['iːfreiim] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pæst] [tens] [ænd; ənd]

Ephraim	turned	his	head	to	explain	the	difference	between	the	past	tense	and
以法莲	转向	他的	头	到	解释	这	不同之处	之间	这	过去的	紧张	和

[ðə; ði] ['pɑːrtɪsɪpl] " [hæv; həv] [dʌn] " [ænd; ənd] ['^\\:ti] [skriːmd] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][kə'laɪdɪd] [hed]

the	participle	"	have	done	"	and	Gertie	screamed	as	he	almost	collided	head
这	分词	"	有	完毕	"	和	格蒂	尖叫	作为	他	几乎	碰撞	头

[ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːr]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

on	with	a	car	going	the	other	way	.
在	和	一个	车	去	这	其他	方式	.

以法莲转过头来解释过去式和过去分词“have done”的区别，结果差点和对面驶来的汽车迎头相撞，格蒂尖叫起来。

['mɪstər] . ['gɔ:rdʒəs] [jelpt] [ænd; ənd][bɪt] ['i:freiim] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .

Mr	**.**	**Gorgeous**	**yelped**	**and**	**bit**	**Ephraim**	**on**	**the**	**arm**	**.**
先生	.	华丽的	尖叫	和	少量	以法莲	在	这	手臂	.

帅哥先生尖叫一声，咬了以法莲的胳膊。

[ðen] , [bəuθ][kɑ:rz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['bi:ɪŋ] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] [twelv] [wi:k] [oʊld] ['pʌpi] ,

Then	**,**	**both**	**cars**	**and**	**excitement**	**being**	**new**	**to**	**the**	**twelve**	**week**	**old**	**puppy**	**,**
然后	,	两个都	汽车	和	激动	存在	新的	到	这	十二	星期	老的	小狗	,

对于这只十二周大的小狗来说，汽车和刺激都是全新的体验。

[hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˌɪnkən'vi:niəntli] [sɪk] .

he	**was**	**most**	**inconveniently**	**sick**	**.**
他	曾是	最多	不方便地	生病的	.

他病得很不巧。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ə'gen] , ['i:freiim] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] .

On	**their**	**way**	**again**	**,**	**Ephraim**	**apologized**	**.**
在	他们的	方式	再次	,	以法莲	道歉	.

在再次上路的路上，以法莲道了歉。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔ:s] .

"	**I'm**	**sorry**	**I**	**was**	**cross**	**.**
"	我是	对不起	我	曾是	叉	.

“我很抱歉我刚才生气了。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] .

"	**He**	**was**	**.**
"	他	曾是	.

他是。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['gɜ:rtiz] [fɔ:lt] .

None	**of**	**this**	**was**	**Gertie's**	**fault**	**.**
没有任何	的	这	曾是	格蒂的	过错	.

这一切都不是格蒂的错。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] .

She	**couldn't**	**help**	**it**	**if**	**he'd**	**been**	**a**	**fool**	**.**
她	不能	帮助	它	如果	他会	到过	一个	傻子	.

如果他真是个傻瓜，她也没办法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌnimu:n] .

There	**was**	**no**	**need**	**of**	**spoiling**	**her**	**honeymoon**	**.**
那里	曾是	不	需要	的	破坏	她	蜜月	.

完全没必要破坏她的蜜月。

[ðə; ði] [fju:] ['hʌndrəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wʊd] ['kʌvər][ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] [ni:dz] .

The	**few**	**hundred**	**in**	**his**	**pockets**	**would**	**cover**	**their**	**immediate**	**needs**	**.**
这	很少	百	在	他的	口袋	会	覆盖	他们的	即时	需求	.

他口袋里仅有的几百块钱只够他们暂时维持生计。

[ænd; ənd]['hi:d][wɜ:rk] [ðɪs] [aʊt] ['sʌmhaʊ] .

And	**he'd**	**work**	**this**	**out**	**somehow**	**.**
和	他会	工作	这	出去	不知何故	.

他总会想办法解决这个问题的。

[θɪŋz] [hæd; həd] [lʊkt] [blæk] [æt; ət] ['væli] [fɔ:rdʒ] , [tu:] .

Things	**had**	**looked**	**black**	**at**	**Valley**	**Forge**	**,**	**too**	**.**
事物	有	看起来	黑色的	在	谷	锻造	,	也	.

当时福吉谷的情况也很糟糕。

['^\\:ti] ['snʌgəld] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Gertie	**snuggled**	**closer**	**to**	**him**	**.**
格蒂	依偎着	更近	到	他	.

格蒂依偎在他身边。

" [jə] [duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dəunt] [jə] ? "
" Ya do love me , don't ya ? "
" 呀 做 爱 我 , 不 是的 ? "

你爱我，对吗?

" [dɪ'voʊtɪdli] , " ['iːfreiim] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Devotedly , " Ephraim assured her .
" 虔诚地 , " 以法莲 保证 她 .

“全心全意地，”以法莲向她保证道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
He tried to put his arm around her .
他 尝试 到 放 他的 手臂 大约 她 .

他试图搂住她。

[stɪl] [sə'spɪʃəs] , ['mɪstər] . ['gɔːrdʒəs] [bɪt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Still suspicious , Mr . Gorgeous bit him again .
仍然 可疑的 , 先生 . 华丽的 少量 他 再次 .

这位“美男子”依然心存疑虑，又咬了他一口。

['mɪstər] . ['gɔːrdʒəs] , ['iːfreiim] [kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] .
Mr . Gorgeous , Ephraim could see , was going to be a problem .
先生 . 华丽的 , 以法莲 可以 看 , 曾是 去 到 是 一个 问题 .

以法莲一眼就看出，这位英俊先生将会是个麻烦。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] .
His mind continued to probe the situation as he drove .
他的 头脑 持续 到 探测 这 情况 作为 他 驾驶 .

他一边开车一边思考着眼前的状况。

[θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] [wen] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [saɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'sɑːlvənt] ,
Things had come to a pretty pass when a nation this size was insolvent ,
事物 有 来 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 一个 国家 这 尺寸 曾是 破产 ,

一个如此庞大的国家竟然破产了，事情已经发展到相当糟糕的地步了。

[wen] [aʊt] - [goʊ] [ænd; ənd] ['defɪsɪt] ['spendɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] ['kɜːrənt] ['revənuː] , ['tæksɪz] [hæd; həd]
when out - go and deficit spending so far exceeded current revenue , taxes had
什么时候 出去 - 去 和 赤字 开支 所以 远的 超出 当前的 收入 , 税收 有
[bɪ'kʌm] [kən'fɪskəˌtɔːri] .
become confiscatory .
变得 没收的 .

当支出和赤字支出远远超过当前收入时，税收就变成了没收财产。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] ['sʌmwer] .
There was mismanagement somewhere .
那里 曾是 管理不善 某处 .

某个环节管理不善。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
There were too many feet under the table .
那里 是 也 许多 脚 在下面 这 桌子 .

桌子底下有太多脚了。

[tuː] ['meni] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [tuː] [haɪ] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːg] .
Too many were eating too high off the hog .
也 许多 是 吃 也 高的 离开 这 猪 .

太多人吃得太奢侈了。

[pər'hæps] [wʌt] ['kɑːŋgrəs] ['niːdɪd] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] - - .
Perhaps what Congress needed was some of the spirit of ' 76 and ' 89 .
也许 什么 国会 需要 曾是 一些 的 这 精神 的 - - 和 - - .

或许国会需要的是1976年和1989年的精神。

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	possible	solution	of	his	own	need	for	a	job	occurred	to	him	.
一个	可能的	解决方案	的	他的	自己的	需要	为了	一个	工作	发生	到	他	.

他突然想到一个解决自己就业问题的办法。

" [haʊ] , " [hiː; hi] [æskt] ['^\\ːti] , " [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	How	,	"	he	asked	Gertie	,	"	would	you	like	to	be	the	wife	of	a
"	如何	,	"	他	问	格蒂	,	"	会	你	喜欢	到	是	这	妻子	的	一个

['kɑːŋgrəsmən] ? "

Congressman	?	"
众议员	?	"

他问格蒂："你愿意当国会议员的妻子吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][flæt]['taɪər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	think	we	have	a	flat	tire	,	"	she	answered	.
"	我	思考	我们	有	一个	平坦的	胎	,	"	她	回答	.

"我想我们车胎瘪了，"她回答道。

" ['iːðər] [ðæt] , ['hʌni] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['iznt] [kwaɪt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm] .

"	Either	that	,	honey	,	or	one	of	the	wheels	isn't	quite	round	on	the	bottom	.
"	任何一个	那	,	蜂蜜	,	或者	一	的	这	车轮	不是	相当	圆形的	在	这	底部	.

"要么就是这样，亲爱的，要么就是其中一个轮子的底部不够圆。"

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['mɪstər] . ['gɔːrdʒəs] [waɪl] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['taɪər] .

"	She	walked	Mr	.	Gorgeous	while	he	changed	the	tire	.
"	她	步行	先生	.	华丽的	尽管	他	已更改	这	胎	.

"她牵着帅哥先生走，看着他换轮胎。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drizlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

It	was	drizzling	by	the	time	they	got	back	in	the	car	.
它	曾是	毛毛雨	经过	这	时间	他们	得到	后退	在	这	车	.

他们回到车里时，已经开始下毛毛雨了。

[bəuθ][ðə; ði] [kaʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] [liːkt] .

Both	the	cowl	and	the	top	leaked	.
两个都	这	兜帽	和	这	顶部	泄露	.

引擎盖和顶部都漏水。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [pæst] [ber] ['maʊnt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

A	few	miles	past	Bear	Mountain	,	it	rained	.
一个	很少	英里	过去的	熊	山	,	它	下雨了	.

过了熊山几英里后，开始下雨了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l]['niːd(ə)l] - ['ʃaʊər] .

It	was	like	riding	in	a	portable	needle	-	shower	.
它	曾是	喜欢	骑术	在	一个	便携的	针	-	淋浴	.

感觉就像坐在便携式针头淋浴器里一样。

[ɔːl]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər]

All	human	habitation	blotted	out	by	the	rain	,	the	rugged	landscape	was	familiar
全部	人类	居住地	印迹	出去	经过	这	雨	,	这	崎岖	景观	曾是	熟悉的

[tuː; tə] ['iːfreiim] .

to	Ephraim	.
到	以法莲	.

雨水冲刷掉了所有人类居住的地方，崎岖的地形对以法莲来说并不陌生。

['hiːd] [kæmpt] ['ʌndər] [ðæt] [greɪt] [oʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] .

He'd	camped	under	that	great	oak	when	it	had	been	a	young	tree	.
他会	露营	在下面	那	伟大的	橡木	什么时候	它	有	到过	一个	年轻的	树	.

他曾在那棵大橡树下露营，当时它还是一棵小树。

['hiːd] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðæt] [hɪl] ['oʊvər] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] .

He'd	fought	on	the	crest	of	that	hill	over	-	looking	the	river	.
他会	战斗	在	这	波峰	的	那	爬坡道	超过	-	寻找	这	河	.

他曾在俯瞰河流的山顶上战斗过。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][taɪm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

But	what	in	the	name	of	time	had	he	been	fighting	for	?
但	什么	在	这	姓名	的	时间	有	他	到过	斗争	为了	?

但他究竟在为之奋斗什么呢?

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [nuː] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] ['^\\ːti] .

He	felt	a	new	wave	of	tenderness	for	Gertie	.
他	毛毡	一个	新的	海浪	的	压痛	为了	格蒂	.

他对格蒂又涌起一股新的柔情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrld][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

This	was	the	only	world	the	child	had	ever	known	.
这	曾是	这	仅有的	世界	这	孩子	有	曾经	已知	.

这是孩子所知的唯一世界。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['vɪdioʊ][ænd; ənd] [ɪn'stɔːlmənt] ['peɪmənts] , [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd][wɔːr] ,

A	world	of	video	and	installment	payments	,	of	automobiles	and	war	,
一个	世界	的	视频	和	分期付款	付款	,	的	汽车	和	战争	,

这是一个充满视频和分期付款、汽车和战争的世界。

[ʌv; əv]['ætəm] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [tɔːk] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] ['dʒʌmbəlz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

of	atom	bombs	and	double	-	talk	and	meaningless	jumbles	of	figures	.
的	原子	炸弹	和	双倍的	-	讲话	和	无意义的	乱序	的	数据	.

原子弹、模棱两可的言辞和毫无意义的数字堆砌。

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] , ['bærən] , ['wɪmɪn] .

A	world	of	confused	little	men	and	puzzled	,	barren	,	women	.
一个	世界	的	使困惑	小的	男人	和	困惑	,	荒芜	,	女性	.

一个充满困惑的小男人和迷茫、不孕的女人的世界。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['^\\ːti] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I	love	you	,	Gertie	,	"	he	told	her	.
"	我	爱	你	,	格蒂	,	"	他	讲述	她	.

"我爱你，格蒂，"他告诉她。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði][reɪn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	wiped	the	rain	out	of	her	eyes	and	smiled	at	him	.
她	擦拭	这	雨	出去	的	她	眼睛	和	微笑	在	他	.

她擦了擦眼里的雨水，对他笑了笑。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] .

"	I	love	you	,	too	.
"	我	爱	你	,	也	.

我也爱你。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

And	it's	all	right	with	me	to	go	on	.
和	它是	全部	正确的	和	我	到	去	在	.

我并不介意继续下去。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [stɑːp] ['prɪti] [suːn] .

But	I	think	we'd	better	stop	pretty	soon	.
但	我	思考	我们会	更好的	停止	漂亮的	很快	.

但我认为我们最好尽快结束这段旅程。

[aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['gɔːrdʒəs] [sniːz]

I	heard	Mr	.	Gorgeous	sneeze
我	听到	先生	.	华丽的	喷嚏

我听到帅哥打喷嚏了

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd]['hiːz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] .

and	I'm	afraid	he's	catching	cold	.
和	我是	害怕的	他是	捕捉	寒冷的	.

我担心他着凉了。

" [dæm] ['mɪstər] . ['gɔːrdʒəs] , ['iːfreiim] [θɔːt] .

"	Damn	Mr	.	Gorgeous	,	Ephraim	thought	.
"	该死	先生	.	华丽的	,	以法莲	想法	.

“该死的帅哥，”以法莲心想。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sens] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Still	,	there	was	sense	in	what	she	said	.
仍然	,	那里	曾是	感觉	在	什么	她	说	.

不过，她说的也有道理。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]['blaɪndɪŋ] .

The	rain	was	blinding	.
这	雨	曾是	失明	.

雨势很大，能见度很低。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði][roʊd] .

He	could	barely	see	the	road	.
他	可以	仅仅	看	这	路	.

他几乎看不清路。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] .

And	somewhere	he'd	made	a	wrong	turning	.
和	某处	他会	制成	一个	错误的	转弯	.

他肯定是在某个地方走错了路。

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

They'd	have	to	stop	where	they	could	.
他们会	有	到	停止	在哪里	他们	可以	.

他们只能见缝插针地停下来。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][smɔːl][ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn] .

The	hotel	was	small	and	old	and	might	once	have	been	an	Inn	.
这	酒店	曾是	小的	和	老的	和	可能	一次	有	到过	一个	客栈	.

这家酒店很小很旧，可能以前是一家客栈。

['iːfreiim] [gɑːt] ['^\\ːti] [ˌɪn'saɪd] , [saɪnd] [ðə; ði] ['jeləud] ['ledʒər] ,

Ephraim	got	Gertie	inside	,	signed	the	yellowed	ledger	,
以法莲	得到	格蒂	里面	,	签名	这	泛黄	账簿	,

以法莲把格蒂带进屋里，在泛黄的账簿上签了名。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdʒəs] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]

and	saw	her	and	Mr	.	Gorgeous	installed	in	a	room	with	a	huge
和	锯	她	和	先生	.	华丽的	已安装	在	一个	房间	和	一个	巨大的

[fɔːr] ['poʊstər][bed] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

four	poster	bed	before	going	back	for	the	rest	of	the	luggage	.
四	海报	床	前	去	后退	为了	这	休息	的	这	行李	.

然后，他看到她和那位英俊先生住进了一间有一张巨大四柱床的房间，之后才回去取剩下的行李。

[ə; eɪ][draɪd] - [ʌp] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] ,

A	dried	-	up	descendant	of	Cotton	Mather	,
一个	干燥	-	向上	后裔	的	棉布	马瑟	,

科顿·马瑟的干瘪后裔，

[ðə; ði][tə'bækoʊ] ['tʃu:ɪŋ] [prə'praɪətər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen]

the	tobacco	chewing	proprietor	was	waiting	at	the	foot	of	the	stairs	when
这	烟草	咀嚼	业主	曾是	等待	在	这	脚	的	这	楼梯	什么时候

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['sɑ:d(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bægz] .

he	returned	sodden	with	rain	and	his	arms	and	hands	filled	with	bags	.
他	返回	烂	和	雨	和	他的	武器	和	双手	已填	和	包	.

卖嚼烟的老板回到楼梯口时，浑身湿透，胳膊和手里都拎满了袋子。

" [naʊ] , [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [heɪl] , " [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] - ['bɜ:rnər] [sed] ,

"	Naow	,	don't	misunderstand	me	,	Mr	.	Hale	,	"	the	old	witch	-	burner	said	,
"	现在	,	不	误解	我	,	先生	.	黑尔	,	"	这	老的	巫婆	-	刻录机	说	,

“现在，别误会我的意思，黑尔先生，”老巫婆焚烧者说道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ti:] - [poʊk][em] - [noʊz] - ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] .

"	I	don't	like	t	'	poke	m	'	nose	intuh	other	people's	business	.
"	我	不	喜欢	t	-	戳	米	-	鼻子	-	其他	人们的	商业	.

我不喜欢多管闲事。

[bʌt; bət][aɪ][rʌn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [hoʊ'tel][æn; ən][aɪ][dəunt]['keɪtər] [nʌn] [ti:] - [flai] - [bi:] - - [naɪts] [ɔ:r]

But	I	run	a	respectable	hotel	an	I	don't	cater	none	t	'	fly	-	b	'	-	nights	or
但	我	跑步	一个	可敬	酒店	一个	我	不	迎合	没有任何	t	-	飞	-	b	-	-	夜晚	或者

[lu:s] ['wɪmɪn] .

loose	women	.
松动的	女性	.

但我经营的是一家体面的酒店，我不接待任何不正当的客人或轻浮的女人。

" [hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] .

"	He	adjusted	the	glasses	on	his	nose	.
"	他	调整	这	眼镜	在	他的	鼻子	.

他调整了一下鼻梁上的眼镜。

" [waɪ] - [ʃʊr] [waɪ] - [æn; ən] - ['mɪsɪz] . [heɪl] [ɑ:r; ər] ['mærid] ?

"	Y	'	sure	y	'	an	'	Mrs	.	Hale	are	married	?
"	是	-	当然	是	-	一个	-	太太	.	黑尔	是	已婚	?

你确定你和黑尔太太结婚了吗?

[waɪ] - [gɑ:t] ['ɛniˌθɪn] - [ti:] - [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

Y	'	got	anythin	'	t	'	prove	it	?
是	-	得到	任何东西	-	t	-	证明	它	?

你有什么证据能证明吗?

" ['i:freiim] ['kaʊntɪd] [tu:; tə][ten] .

"	Ephraim	counted	to	ten	.
"	以法莲	计数	到	十	.

以法莲数到十。

[ðen] [stɪl] [hæf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][reɪn] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑ:mbɜ:rg]

Then	still	half	-	blinded	by	the	rain	dripping	from	the	brim	of	his	Homburg
然后	仍然	一半	-	失明	经过	这	雨	滴落	从	这	帽檐	的	他的	霍姆堡

[hi:; hi][set][ðə; ði][bægz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

he	set	the	bags	on	the	floor	,
他	放	这	包	在	这	地面	,

然后，他半睁着眼睛，被从霍姆贝格帽檐滴落的雨水晃得睁不开眼，把袋子放在了地上。

[tʊk] [æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][krɪsp] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpər] , [geɪv]

took	an	envelope	from	his	pocket	,	selected	a	crisp	official	paper	,	gave
采取	一个	信封	从	他的	口袋	,	已选	一个	脆	官方的	纸	,	给予

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][mæn] ,

it	to	the	hotel	man	,
它	到	这	酒店	男人	,

他从口袋里掏出一个信封，挑出一张崭新的公文纸，递给了酒店服务员。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bægz] [ə'gen] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['^\\ːti] .

picked	**up**	**the**	**bags**	**again**	**and**	**climbed**	**the**	**stairs**	**to**	**Gertie**	**.**
挑选	向上	这	包	再次	和	攀登	这	楼梯	到	格蒂	.

他再次拿起包，爬上楼梯去找格蒂。

[ʃiːd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [wet] [dres] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɪr] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ðæt] [set] ['iːfrɪəmz]

She'd	**taken**	**off**	**her**	**wet**	**dress**	**and**	**put**	**on**	**a**	**sheer**	**negligee**	**that**	**set**	**Ephraim's**
棚	已采取	离开	她	湿的	裙子	和	放	在	一个	透明	便服	那	放	以法莲的

[pʌls] [tuː; tə] ['paʊndɪŋ] .

pulse	**to**	**pounding**	**.**
脉冲	到	猛击	.

她脱下湿漉漉的裙子，换上一件薄纱睡衣，这让以法莲的心跳加速。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [iːzd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːd(ə)n] [koʊt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ]

He	**took**	**off**	**his**	**hat**	**,**	**eased**	**out**	**of**	**his**	**sodden**	**coat**	**and**	**tossed**	**it**	**on**	**a**
他	采取	离开	他的	帽子	,	缓解	出去	的	他的	烂	外套	和	抛掷	它	在	一个

[tʃer] .

chair	**.**
椅子	.

他摘下帽子，脱下湿透的外套，扔到椅子上。

" [dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ?

"	**Did**	**I**	**ever**	**tell**	**you**	**I**	**loved**	**you**	**?**
"	做过	我	曾经	告诉	你	我	喜爱	你	?

我有没有告诉过你我爱你?

" ['^\\ːti] [ræn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

"	**Gertie**	**ran**	**her**	**fingers**	**through**	**his**	**hair**	**.**
"	格蒂	跑	她	手指	通过	他的	头发	.

格蒂用手指轻轻梳理着他的头发。

" [goʊ] [ə'hed] .

"	**Go**	**ahead**	**.**
"	去	前方	.

“前进。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

Tell	**me**	**again**	**.**
告诉	我	再次	.

再说一遍。

" ['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] , ['iːfreiim] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	**Tilting**	**her**	**chin**	**,**	**Ephraim**	**kissed**	**her**	**.**
"	倾斜	她	下巴	,	以法莲	亲吻	她	.

以法莲抬起她的下巴，吻了她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] .

This	**was**	**good**	**.**
这	曾是	好的	.

这很好。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] .

This	**was**	**right**	**.**
这	曾是	正确的	.

没错。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['mætəd] .

This	**was**	**all**	**that**	**mattered**	**.**
这	曾是	全部	那	重要	.

这才是最重要的。

['hiːd] [meɪk] ['^\\:ti] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
He'd **make** **Gertie** **a** **good** **husband** **.**
他会 制作 格蒂 一个 好的 丈夫 .

他会成为格蒂的好丈夫。

[hiː; hi] —
He **—**
他 —

他-

[ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [saɪd] - [trækt] [hɪz; ɪz][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] .
A **furtive** **rap** **on** **the** **door** **side** **-** **tracked** **his** **train** **of** **thought** **.**
一个 鬼鬼祟祟 说唱 在 这 门 边 - 已追踪 他的 火车 的 想法 .

一阵轻柔的敲门声打断了他的思路。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['pɔːlzi] .
He **opened** **it** **to** **find** **the** **old** **man** **in** **the** **hall** **,** **shaking** **as** **with** **palsy** **.**
他 打开 它 到 寻找 这 老的 男人 在 这 大厅 , 摇晃 作为 和 麻痹 .

他打开门，发现老人躺在大厅里，浑身颤抖，像是得了麻痹症。

" [naʊ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [jɪər] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Now** **a** **look** **a** **yere** **,** **Mister** **,** **"** **he** **whispered** **.**
" 现在 一个 看 一个 年份 , 先生 , " 他 低声说道 .

“现在看看一年，先生，”他低声说道。

" [ɪf] [waɪ] - [eint] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" **If** **y** **'** **ain't** **done** **it** **,** **don't** **do** **it** **.**
" 如果 是 - 不是 完毕 它 , 不 做 它 .

“如果你没做过，就别做。”

[dʒɪst] [pæk] [jər] [bægz][ænd; ənd][gɪt] .
Jist **pack** **yer** **bags** **and** **git** **.**
要点 盒 你的 包 和 git .

收拾行囊，赶紧走吧。

" [wʌn] ['pɔːlzid] [hænd][held] [aʊt][ðə; ði][krɪsp] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['iːfreiim] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
" **One** **palsied** **hand** **held** **out** **the** **crisp** **piece** **of** **paper** **Ephraim** **had** **given** **him** **.**
" 一 麻痹症 手 握住 出去 这 脆 片 的 纸 以法莲 有 给定 他 .

“他一只瘫痪的手伸出以法莲给他的那张崭新的纸片。

" [ðɪs] [jɪər] ['fɪʃɪn] - ['laɪs(ə)ns] [eint] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **This** **yere** **fishin** **'** **license** **ain't** **for** **it** **.**
" 这 年份 钓鱼 - 执照 不是 为了 它 .

“今年的钓鱼许可证不适用于它。”

" ['iːfreiim] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] .
" **Ephraim** **looked** **from** **the** **fishing** **license** **to** **his** **coat** **.**
" 以法莲 看起来 从 这 钓鱼 执照 到 他的 外套 .

以法莲看了看自己的钓鱼许可证，又看了看自己的外套。

[ðə; ði]['envəloʊp][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['skætərɪŋ] [ɪts]['kɑːntents] .
The **envelope** **had** **fallen** **on** **the** **floor** **,** **scattering** **its** **contents** **.**
这 信封 有 倒下 在 这 地面 , 散射 它是 内容 .

信封掉在了地上，里面的东西散落一地。

[ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] , ['ʌndər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] ['pʌpi] [aɪz] [sæd] ,
A **foot** **away** **,** **under** **the** **edge** **of** **the** **bed** **,** **his** **puppy** **eyes** **sad** **,**
一个 脚 离开 , 在下面 这 边缘 的 这 床 , 他的 小狗 眼睛 伤心 ,

一英尺外，床边，他那双小狗般的眼睛里满是悲伤。

['mɪstər] . ['gɔːrdʒəs] [wʌz; wəz] ['θɔːtfəli] ['mæstɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn]

Mr	.	Gorgeous	was	thoughtfully	masticating	the	last	of	what	once	had	been
先生	.	华丽的	曾是	深思熟虑	咀嚼	这	最后的	的	什么	一次	有	到过

[ə'nʌðər] [krɪsp] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

another	crisp	piece	of	paper	.
其他	脆	片	的	纸	.

这位俊美先生若有所思地咀嚼着最后一点曾经是张崭新纸张的东西。

[æz; əz] ['iːfreiim] [wɑːtʃt] , ['mɪstər] . ['gɔːrdʒəs] [bɜːpt] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .

As	Ephraim	watched	,	Mr	.	Gorgeous	burped	,	and	swallowed	.
作为	以法莲	观看	,	先生	.	华丽的	打嗝	,	和	吞咽	.

以法莲看着，帅哥打了个嗝，然后咽了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

It	was	,	as	Silovitz	had	said	,	the	little	things	.
它	曾是	,	作为	-	有	说	,	这	小的	事物	.

正如西洛维茨所说，关键在于那些小事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [naɪts] ['leɪtər] , [æt; ət] [dʌsk] , [wen] ['mɪki] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

It	was	three	nights	later	,	at	dusk	,	when	Mickey	spotted	the	apparition	.
它	曾是	三	夜晚	之后	,	在	黄昏	,	什么时候	米奇	斑	这	幻影	.

三天后的傍晚，米奇在黄昏时分发现了那个幽灵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

For	a	moment	he	was	startled	.
为了	一个	片刻	他	曾是	惊慌	.

他一时愣住了。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Then	he	knew	it	for	what	it	was	.
然后	他	知道	它	为了	什么	它	曾是	.

然后他才明白那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [bɔɪ] , [bæk] [ɪn] ['kɑːstuːm] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [rʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	Nature	Boy	,	back	in	costume	,	clutching	a	jug	of	rum	to	his
它	曾是	自然	男生	,	后退	在	戏服	,	紧握	一个	水壶	的	朗姆酒	到	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

是自然之子，他又穿上了戏服，怀里紧紧抱着一壶朗姆酒。

" [heɪ] , ['mɪstər] , " ['mɪki] [stɑːpt] ['iːfreiim] .

"	Hey	,	Mister	,	"	Mickey	stopped	Ephraim	.
"	嘿	,	先生	,	"	米奇	停止	以法莲	.

“嘿，先生，”米奇拦住了以法莲。

" [aɪ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	been	looking	all	over	for	you	.
"	我	到过	寻找	全部	超过	为了	你	.

我到处找你。

[maɪ] ['kʌzənz] [ə; eɪ] [skaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jæŋkiːz] .

My	cousin's	a	scout	for	the	Yankees	.
我的	表亲	一个	侦察	为了	这	洋基队	.

我表弟是洋基队的球探。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][jʊr; jər] [wɪp] [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn]

And	when	I	told	him	about	your	whip	he	said	for	you	to	come	down
和	什么时候	我	讲述	他	关于	你的	鞭	他	说	为了	你	到	来	向下

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪdiəm][ænd; ənd] [ʃoʊ] - [ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] .

to	the	stadium	and	show	'	em	what	you	got	.
到	这	体育场	和	展示	-	呃	什么	你	得到	.

当我告诉他你的鞭子时，他说让你到体育场去，让他们看看你的本事。

" ['i:freiim] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [glæs] - [aɪd] .
" Ephraim looked at the boy glass - eyed .
" 以法莲 看起来 在 这 男生 玻璃 - 眼睛 .

以法莲眼神空洞地看着那个男孩。

['mɪki] [wʌz; wəz][hɜ:rt][baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] .
Mickey was hurt by his lack of enthusiasm .
米奇 曾是 伤害 经过 他的 缺少 的 热情 .

米奇因为他缺乏热情而感到伤心。

" [dʒi:] .
" Gee .
" 吉 .

“哎呀。”

[eint] [ju:; jʊ][ɪk'saɪtɪd] ?
Ain't you excited ?
不是 你 兴奋的 ?

你不兴奋吗?

['wʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [li:g] [bɔ:l] ['pleɪər] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] ['evri] [red] -
Wouldn't you like to be a big league ball player , the idol of every red -
不会 你 喜欢 到 是 一个 大的 联盟 球 玩家 , 这 偶像 的 每一个 红色的 -
['blʌdɪd] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ?
blooded American boy ?
血腥 美国人 男生 ?

你难道不想成为一名职业棒球大联盟球员，成为每个热血美国男孩的偶像吗?

['wʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['gɜ:lz]['kreɪzi][ə'baʊt]
Wouldn't you like to make a lot of money and have the girls crazy about
不会 你 喜欢 到 制作 一个 很多 的 钱 和 有 这 女孩们 疯狂的 关于
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

你难道不想赚很多钱，让女孩们为你疯狂吗?

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [ri:tʃt] [θru:] ['i:frɪəmz] [fɑ:g] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [kɔ:rd] .
" The words reached through Ephraim's fog and touched a responsive chord .
" 这 字 达到 通过 以法莲的 多雾路段 和 感动 一个 响应式设计 弦 .

“这些话语穿透了以法莲的迷雾，触动了他内心深处的情感。”

['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][dʒʌg] [stɪl] [taɪtər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Drawing himself up to his full height he clutched the jug still tighter to his
绘画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 他 紧握 这 水壶 仍然 更紧 到 他的
['bʊzəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [pænts] .
bosom with all of the dignity possible to a man without pants .
怀 和 全部 的 这 尊严 可能的 到 一个 男人 没有 裤子 .

他挺直身子，紧紧地把水壶抱在胸前，尽其所能地保持着一个没穿裤子的男人应有的尊严。

" [jə] - ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Ya fadder's mustache , " he said .
" 呀 - 胡子 , " 他 说 .

“你老爸的胡子，”他说。

[ðen] ['stægərɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [rɑ:k] [dɔ:r] ['fɜ:rmli][ænd; ənd]['faɪnəli]
Then staggering swiftly into the cave he closed the rock door firmly and finally
然后 令人震惊 迅速地 进入 这 洞穴 他 关闭 这 岩石 门 牢牢 和 最后
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

然后他踉跄着迅速走进洞穴，用力地、终于关上了身后的石门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神